

NOTIZIARIO COMUNALE

# LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 1 - FEBRUAR/FEBBRAIO 2024 - ANN./JG. 18



**Salurner Schnappviecher**  
**Tradizione per le nuove generazioni**

# Inhalt/Indice

<b>Titelgeschichte/Storia di copertina</b>	<b>4</b>
<b>Aus dem Rathaus/Dal Municipio</b>	<b>6</b>
<b>Bildung und Kultur/Educazione e cultura</b>	<b>19</b>
<b>Wirtschaft/Economia</b>	<b>28</b>
<b>Leben und Freizeit/Attività e tempo libero</b>	<b>31</b>
<b>Sport</b>	<b>42</b>
<b>Service</b>	<b>44</b>

**Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:**

10.3.2024 per edizione aprile/für Aprilausgabe  
 10.5.2024 per edizione giugno/für Juniausgabe  
 10.7.2024 per edizione agosto/für Augustausgabe  
 10.9.2024 per edizione ottobre/für Oktoberausgabe

**Redazione/Redaktion:** klause.chiusa@gmail.com

**Pubblicità/Werbung:** klause.chiusa@gmail.com

**Colophon/Impressum**

**Proprietario/Eigentümer:** Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

**Editore/Herausgeber:** Comitato Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,  
 Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

**Pubblicazione/Erscheinungsweise:** bimestrale/zweimonatlich

**Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich:** Matthias Mayr

**Caporedattrici/Redaktionsleitung:** Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

**Comitato redazionale/Redaktionskomitee:** Ursula Barbi (bau), Walter Cristofoletti (wal), Maria Elsler (me),  
 Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

**Pubblicità/Werbung:** Matthias Mayr

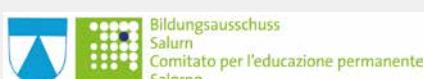
**Impaginazione/Layout:** Helmuth Schrott (www.hee.sh)

**Stampa/Druck:** Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

**Foto di copertina/Foto Titelseite:** Martina Demanega

**Archivio online:** www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario\_comunale

**Onlinearchiv:** www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



# Liebe Bürgerinnen und Bürger,

ein neues Jahr hat begonnen, und es ist wieder an der Zeit, sich klare Jahresziele zu stecken.

In wenigen Wochen werden die Arbeiten für den Herrenhof vergeben, damit werden voraussichtlich im April die Umbauarbeiten beginnen können. Das Jahr 2024 und die beiden darauffolgenden Jahre werden ganz im Zeichen des neuen kulturellen Zentrums von Salurn stehen. Es geht heuer aber auch darum, ein Projekt für die gesamte Inneneinrichtung zu erstellen und die nötigen Finanzierungen zu finden.

In der Agenda unserer Gemeinde stehen für 2024 zudem zwei weitere sehr wichtige Prozesse an: die Erstellung des Klimaschutzplanes und die Erstellung des Gemeindeentwicklungsprogrammes. Es geht um zwei sehr wichtige Themen, die uns alle betreffen und wo wir alle in die Verantwortung gezogen werden, gemeinsam unsere Zukunft zu gestalten, um gemeinsam die Lebensqualität in Salurn, Buchholz und Gfrill zu verbessern.

Zusätzlich steht auch der Ankauf eines Areals zur Schaffung des neuen Recyclinghofs von Salurn an, und auch die Realisierung einer neuen Wasserleitung in der Fraktion Gfrill zählt zu den großen Vorhaben im laufenden Jahr.

Das anstehende Jahr wird bestimmt wieder ein spannendes und arbeitsintensives.

Zunächst findet heuer wieder der tolle Perkeo-Maschgra-Umzug statt. In den kommenden Wochen erwarten uns zahlreiche Veranstaltungen, die Salurn in ein fröhliches Treiben tauchen werden. Diese so besondere 5. Jahreszeit steht für Gemeinschaft, Tradition und Freude und bietet die Gelegenheit, gemeinsam zu feiern und die Verbundenheit in unserer Gemeinschaft zu stärken.

So wünsche ich allen eine beschwingte und unvergessliche Maschgrazeit.

Der Perkeo lebe hoooch!!!

*Der Bürgermeister  
Roland Lazzeri*

# Care concittadine e cari concittadini,



mancano davvero pochi giorni all'evento molto speciale che da qualche anno ravviva il nostro paese, un appuntamento che porta a Salorno migliaia di persone da tutto il Trentino Alto Adige, ed oltre: il Carnevale del Perkeo! Grazie a un gruppo di persone, capitanate da Franz Kosta, che ringrazio di cuore per questo, è rinata la voglia di Carnevale a Salorno. Era infatti

da diversi anni che non era più degnamente festeggiato. La sfilata di Carnevale del Perkeo a Salorno è un evento molto atteso che coinvolge più di 400 figuranti e attira migliaia di persone nel centro del nostro paese. I carri allegorici presenti sono molto particolari e unici, e solo a Salorno si possono trovare. È proprio questa la bellezza e la certezza di questo Carnevale, che possiamo considerare unico e quindi come salorneri andarne veramente fieri. Le persone lasciano da parte per qualche giorno la loro routine di vita quotidiana e si immergono in un mondo parallelo entrando a far parte della corte del giullare Perkeo, partecipano alla sfilata e agli eventi di contorno contribuendo a preservare le tradizioni locali e a creare un'atmosfera di divertimento e allegria. Non dimentichiamo tra loro gli Schnappviecher, grandi e piccini, che per quasi due mesi girano tra le fontane di Salorno.

Tra qualche giorno Perkeo sarà il Sindaco di Salorno, visto che gli verranno consegnate le chiavi del Comune, e da quel momento sarà lui a dettare le regole del paese. L'augurio è che tutti possano godersi l'evento e trascorrere momenti indimenticabili durante il Maschgra a Salorno. Buon Carnevale a tutti.

*Il Vicesindaco  
Ivan Cortella*

**Titelgeschichte/Storia di copertina/ | Salurner Schnappviecher/Tradizione per le nuove generazioni**

# Salurner Schnappviecher

## Tradizione e passione per gli Schnappviecher

Woher die Schnappviecher kommen, ist schleierhaft und ungewiss. Vermutlich hat dieser Brauch in heidnischen Erneuerungsriten sowie in Mythen und Sagen seinen Ursprung und soll mit lautem Treiben und Geklapper die Austreibung des Winters darstellen. Im alpenländischen Raum (Schnabelpercht, Schnabelgeis, Habergeis oder Hobergoas), aber auch im Baskenland (Zezengorri), in Rumänien/Moldawien (Capra oder Cerbul) oder Wales (Mari Lwyd) gibt es ähnliche Gestalten und übermenschliche Wesen, die allesamt den Winter darstellen sollen. Der in Tramin übliche Begriff Wudele stammt wahrscheinlich aus einer alten Bezeichnung der Ziege bzw. einem Lockruf für Geißeln. Bei uns in Salurn heißen diese Wesen hingegen nur Schnappviecher. Der Metzger, der den Frühling verkörpert, „schlachtet“ an jedem Brunnen ein Schnappviech und treibt somit den Winter aus. Möglicherweise kann dieser Brauch auch mit der spätmittelalterlichen Fastnacht in Verbindung gebracht werden, in der das Umführen, Jagen und Stechen eines Rin-

des durch die Metzgerzunft mancherorts üblich war (aus dem Traminer Egetmannbuch).

Dass es die Schnappviecher heute noch gibt, ist zweifelsohne dem Egetmannumzug zu verdanken, der nur in Tramin in der bekannten Form überlebt hat und bei welchem die Schnappviecher ein prägender Bestandteil sind. Basierend auf dieser Tradition (letzter Egetmann-Umzug in Salurn um 1900) hat die Figur des Schnappvieches auch bei uns, vor allem bei Kindern, die Zeit überdauert.

Das Salurner Urschnappviech Olga Bluatfleck war eigentlich ein etwas anderes Weihnachtsgeschenk 2017 und hat ziemlich rasch dazu geführt, dass die Salurner Schnappviecher als organisierte Gruppe zur Maschgrazezeit mit großen und kleinen Schnappviechern tätig sind. Ein Schnappviech ist etwas sehr Persönliches und die Anfertigung eines solchen soll auf keinen Fall eine Auftragsarbeit sein. Die Gruppe trifft sich in der Werkstatt und baut gemeinsam mit dem Träger das Schnappviech, das nur für die Gruppe bestimmt ist. Darüber hinaus soll ein Schnappviech nicht verkauft, sondern nur weitergegeben werden. Der Heimatstall der Schnappviecher ist in Unterskofl (sottocröz), wo es üblich ist, dass der Träger den Vornamen (es sind allesamt Weibchen!) und der „Schnappviechtata“ den Nachnamen bestimmt. Die Träger sind mit einer kurzen Lederhose, Schurz und „Tschillen“ an den Füßen bekleidet und haben meist eine wilde Gesichtsbemalung. Die Treiber, Goasslschnöller und Metzger sind ebenso Bestandteil der Gruppe und machen diese erst komplett.

Die Salurner Schnappviecher haben aktuell rund 30 Mitglieder und die Gruppe wächst ständig. Allerdings wird man nicht ohne weiteres in der Gruppe aufgenommen, da es verschiedene Kriterien zu erfüllen gilt. Ein Schnappviech muss man sich erst verdienen! Der Ritterschlag hierzu ist die Haderburgrunde, bei welcher die Schnappviecher die Haderburg erklimmen müssen.

Aber keine Angst! In der Maschgrazezeit werden sie zuverlässig mit großem Geklapper und Lärm in Salurn anzutreffen sein!

Georg Pomarolli

### Spruch der Salurner Schnappviecher:

Noch Dreikinig rennen mir los  
mit Tschilln af die Schuach und an ledernen Hos,  
durch Gasslen getriebn und gschlochet afn Plotz  
stean mir wieder auf, dem Metzger zum Trotz.  
Wild, dreckig, a Glasl in der Hond:  
Mir sein die Schnappviecher ausn Unterlond!



Per essere accettati nel gruppo degli Schnappviecher di Salorno bisogna guadagnarsi l'ingresso con uno Schnappviech, dimostrando coraggio ed effettuando la Haderburgrunde, la corsa degli Schnappviecher che devono raggiungere la Haderburg, il castello di Salorno.

I ricordi di quando si era bambini, l'amore per la tradizione e per il proprio paese sono alcuni degli elementi che accomunano il gruppo di salornesi che negli ultimi sette anni ha curato e incrementato un'antica tradizione: gli Schnappviecher. La tradizione che sembrava quasi sopita, ha visto apparire questi personaggi inizialmente a contorno del Carnevale ma con il tempo ha acquisito anche una vita propria. Ogni singolo Schnappviech ha una sua storia ed un suo perché, una costruzione segreta, personale e appassionante con una propria ispirazione. Per costruirne uno occorre sicuramente del legno, dei sacchi di juta, del ferro e della pelle di capra ma come avviene la combinazione affinché nasca una signora Schnappviech, non è possibile svelarlo. Parliamo al femminile perché molti non lo sanno ma le bestie sulle spalle dei portatori sono femmine ed hanno un nome scelto dal portatore e un cognome dato da chi lo costruisce.

In questo periodo li abbiamo visti tutte le settimane sfilare per il paese con le loro rappresentazioni, portati dai mandriano e macellati vicino alle fontane. Il macellaio simbolicamente li uccide per scacciare via l'inverno e fare arrivare la primavera, che lui stesso rappresenta.

Durante il Maschggara ci si ritrova in "stalla", il laboratorio Unterskofl (sottocròz) dove tutti gli Schnappviecher nascono sotto la direzione dei fratelli Pomarolli, di Ste-



Lukas Girardi, Alessio Bertoldi, Michael Plattner e Jan Rossi in un momento di riposo durante una delle uscite con i loro Schappviecher. Le care "ragazze" trasportate sulle spalle pesano infatti dai 20 ai 30 chili e non è facile tenerle su per un intero pomeriggio.

Lukas Girardi, Alessio Bertoldi, Michael Plattner und Jan Rossi müssen ein Weilchen verschaffen: Ihre „Mädchen“, die Schnappviecher, wiegen nämlich bis zu 30 kg.

fan Pardatscher e di molti altri del gruppo che sono ormai una trentina. Qui le bestie vengono tenute e sistamate se c'è né bisogno. Poi tutti insieme si parte per andare in paese, grandi e piccini, perché gli Schnappviecher appartengono a bambini, ragazzi e adulti, hanno forme di viso diverse ed una dimensione che può raggiungere anche i tre metri.

I portatori degli Schnappviecher sono vestiti con pantaloni corti di pelle, grembiuli e "Tschillen" ai piedi e di solito hanno una pittura facciale selvaggia. Anche i batitori, i Goasslschnöller, i mandriani e i macellai fanno parte del gruppo e lo rendono completo.

Stare insieme, sfilare per Salorno ed organizzare le uscite per quasi due mesi, da dopo l'epifania fino al martedì grasso, richiede sforzi e sacrifici da parte di questo gruppo variegato di salornesi che non intendono costruire gli Schnappviecher dietro compenso, la costruzione di uno Schnappviech non può essere in nessun caso commissionata. Il futuro portatore, se ritenuto "idoneo" partecipa alla costruzione ed entra a far parte del gruppo. Lo Schnappviech non potrà in seguito essere venduto, ma solo ceduto o tramandato alle nuove generazioni. L'intento è dunque quello di divertirsi insieme ed accogliere chi vuole far parte di questo singolare gruppo.

*Cristina Agosta*



Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

# Beschlüsse November/ Dezember 2023

## Verkauf von Brennholz

Die Gemeindevorwaltung beschließt, das Brennholz aus dem Los „Geier – Mandelet – Niederwald Revitalisierung“ von ungefähr 455 Doppelzentnern zum angebotenen und angenommenen Preis von 4,10 Euro je Doppelzentner an die Firma Pomarolli Bruno aus Salurn (BZ) zu verkaufen.

## Tourismusverein Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße

Die Gemeindevorwaltung beschließt, dem Tourismusverein Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße einen außerordentlichen Beitrag für die Beschilderung im Rahmen des LEADER-Projekts „Schwarz-Weiß-Weg: Realisierung eines übergemeindlichen Themenweges“ in Höhe von 2.700 Euro, gemäß Anfrage vom 6.9.2023, zu gewähren.

## Verein VKE aus Bozen

Die Gemeindevorwaltung beschließt, den Verein VKE aus Bozen mit der Durchführung der Projekte „Krabbelgruppe Salurn“, „Frauenempowerment“ und „Spielplatztreffen“, gegen ein Entgelt von 5.400 Euro, in Annahme des entsprechenden Angebotes vom 16.10.2023, zu beauftragen.

## Instandhaltung Zufahrtsstraße zum Crozzol-Hof

Dem Pächter des Crozzol-Hofes, Herrn Dieter Oberhofer, werden die Spesen für die Durchführung der ordentlichen Instandhaltung der Zufahrtsstraße zum Crozzol-Hof in Buchholz/Salurn in Höhe von 1.100 Euro für das Jahr 2022 anerkannt und rückerstattet.

## Instandhaltung der Straße „Mas delle Brugne - Bergerhof“

Dem Präsidenten der Interessenschaft „Mas delle Brugne - Bergerhof“, Herrn Oswald Tonner, werden die Spesen für die teilweise Durchführung der ordentlichen Instandhaltung, insbesondere der Schneeräumung, der Straßenreinigung und dem Schnitt von Sträuchern, der Straße „Mas delle Brugne - Bergerhof“ in Höhe von 2.000 Euro für das Jahr 2022 anerkannt und rückerstattet.

## Reinigungsdienst in gemeindeeigenen Gebäuden

Die Firma Grattacaso s.r.l. aus Savona wird für den Zeitraum 1.1.2024–31.12.2025 gegen ein Entgelt von insgesamt 116.323,18 Euro mit dem Reinigungsdienst in den verschiedenen gemeindeeigenen Gebäuden beauftragt und zwar im Rathaus, im Museum „Abenteuer Haderburg“, in der Arztpraxis, in der Gemeindebibliothek, im Salurner Bahnhof, in der Totenkapelle und den Toiletten am Friedhof, im italienischsprachigen Kindergarten, in der Musikschule, im Mehrzwecksaal von Buchholz und während der Sommerzeit im italienischsprachigen Kindergarten alternierend mit dem deutschsprachigen Kindergarten.

## Öffentliche Beleuchtung von Salurn

Die Gemeindevorwaltung beschließt, die Firma Costruzioni Elettriche Battan Ivan GmbH aus Mezzolombardo (TN) mit der Anpassung der öffentlichen Beleuchtung von Salurn gegen eine Gesamtsumme von 117.545,16 Euro, zzgl. MwSt., in Annahme des Angebotes vom 6.9.2023, zu beauftragen.

## Kulturausflug „Auf den Spuren von Albrecht Dürer“

Der Verein Dürerweg, die Gemeinde Salurn, die Gemeinde Neumarkt und andere Veranstalter haben für den 2.12.2023 einen Kulturausflug „Auf den Spuren von Albrecht Dürer“ nach Venedig organisiert. Anlass ist die Eröffnung der Ausstellung antiker Heiligenbilder von großem historischen Wert im Kloster San Francesco della Vigna, wo auch drei Originaldrucke des Malers Albrecht Dürer zu sehen sind. Die Gemeindevorwaltungen von Salurn und Neumarkt beschließen deshalb, bei der Firma Dibiasibus aus Kurtatsch einen Reisebus für 50 Personen gegen ein Entgelt von 759 Euro zu bestellen.

## Trinkwasserleitung St. Johann

Die Gemeindevorwaltung beschließt, den Konventionsentwurf für die unentgeltliche Abtretung und Übertragung des vollständigen und ausschließlichen Eigentums der Trinkwasserleitung St. Johann, die im Besitz der Interessenschaft Callegari – Labdrisch – St. Johann ist, an die Gemeinde Salurn zu genehmigen.

## Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – „Leader Südtiroler Grenzland“

Die Gemeindevorwaltung beschließt, der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – Programm Leader Südtiroler Grenzland – Meran (BZ) die nicht von Beiträgen abgedeckten Ausgaben zu Lasten der Gemeinde in Bezug auf das Projekt „Leader – Südtiroler Grenzland“ (betrifft die Fraktionen Buchholz und Gfrill) für die Jahre 2021–2022–2023 in Höhe von insgesamt 4.226,25 Euro zuzuerkennen und zu überweisen und die für das Jahr 2024 voraussichtliche Ausgabe von 1.411 Euro vorzusehen.

## Bewässerungsanlage des Fußballplatzes

Die Firma Vissmark KG des Pomella Richard & Hugo aus Tramin wird mit der außerordentlichen Instandhaltung der Bewässerungsanlage des Salurner Fußballplatzes gegen ein Entgelt von 5.698 Euro, zzgl. MwSt., in Annahme des Angebotes vom 28.9.2023, beauftragt.

## Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Die Gemeindevorwaltung beschließt, die Vereinbarung mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland betreffend die Führung der Tagesstätte für Senioren im „Ansitz Gelmini Salurn“ für den Zeitraum 1.1.2024–31.12.2026 zu bestätigen. Die entsprechende Zahlungsverpflichtung über 23.400 Euro (jährlicher Betrag: 7.800 Euro) wird vorgesehen.

Walter Cristofoletti

Dal Municipio | Giunta comunale

# Delibere di novembre/dicembre 2023

## Vendita legname da ardere

L'Amministrazione comunale delibera di vendere alla ditta Pomarolli Bruno di Salorno (BZ) 455 quintali di legname da ardere, provenienti dal lotto boschivo denominato "Geier – Mandelet – Niederwald Revitalisierung", al prezzo offerto ed accettato di euro 4,10/quintale.

## Associazione turistica Castelfeder sulla Strada del Vino

L'Amministrazione comunale delibera di concedere all'Associazione turistica Castelfeder sulla Strada del Vino un contributo straordinario per la segnaletica nell'ambito del progetto LEADER "Realizzazione di un sentiero tematico sovracomunale Schwarz-Weiß-Weg" di euro 2.700, come da richiesta dd. 6/9/2023.

## Associazione VKE di Bolzano

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare l'Associazione VKE di Bolzano dell'organizzazione dei progetti "Krabbelgruppe Salurn", "Frauenempowerment" e "Incontri al parco giochi" verso il corrispettivo totale di euro 5.400, in accettazione della relativa offerta del 16/10/2023.

## Manutenzione della strada d'accesso al maso Crozzol

All'affittuario del maso Crozzol, signor Dieter Oberhofer, vengono riconosciute e rimborsate le spese, pari a euro 1.100 complessivi, per l'esecuzione della manutenzione ordinaria della strada d'accesso al maso Crozzol a Pochi/Salorno nell'anno 2022.

## Manutenzione della strada "Mas delle Brugne – Bergerhof"

Al presidente dell'interessenza "Mas delle Brugne – Bergerhof", signor Oswald Tonner, vengono riconosciute e rimborsate le spese, pari a euro 2.000 complessivi, per l'esecuzione parziale della manutenzione ordinaria, in particolare dello sgombero neve, pulizia e taglio piante della strada "Mas delle Brugne – Bergerhof" per l'anno 2022.

## Servizio di pulizia di immobili comunali

Alla ditta Grattacaso s.r.l. di Savona viene affidato il servizio di pulizia degli immobili del Comune di Salorno s.s.d.v. per il periodo dal 1/1/2024 al 31/12/2025, precisamente la pulizia del Municipio, del Museo "Abenteuer Haderburg", degli ambulatori medici, della biblioteca comunale, della stazione ferroviaria, della cappella mortuaria e dei servizi igienici, della scuola dell'infanzia in lingua italiana, della scuola di musica, della sala polifunzionale di Pochi e della scuola dell'infanzia in lingua italiana durante l'estate, alternativamente a quella in lingua tedesca, verso il corrispettivo complessivo di euro 116.323,18.

## L'illuminazione pubblica di Salorno

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Costruzioni elettriche Battan Ivan srl di Mezzolombardo (TN) per l'adeguamento dell'impianto esistente dell'illuminazione pubblica di Salorno, verso il corrispettivo di euro 117.545,16 oltre IVA , in accettazione del preventivo dd. 6/9/2023.

## Gita culturale "Sulle tracce di Albrecht Dürer"

L'associazione Sentiero del Dürer, il Comune di Salorno s.s.d.v., il Comune di Egna ed altri promotori hanno organizzato per il 2 dicembre 2023 una gita culturale "Sulle tracce di Albrecht Dürer" a Venezia. Qui è stata inaugurata la mostra degli antichi santini, di grande valore storico, presso il convento di San Francesco della Vigna di Venezia, e sono state esposte anche tre stampe originali del pittore Albrecht Dürer. Per questo motivo le Amministrazioni comunali di Salorno s.s.d.v. e di Egna hanno deliberato di incaricare la ditta Dibiasibus s.r.l. di Cortaccia di mettere a disposizione un pullman per 50 persone verso il corrispettivo di euro 759.

## Acquedotto San Giovanni

L'Amministrazione comunale delibera di approvare la bozza di convenzione relativa alla cessione ed al trasferimento a titolo gratuito della piena ed esclusiva proprietà al Comune di Salorno s.s.d.v. dell'acquedotto San Giovanni di proprietà dell'interessenza Callegari – Lapris – San Giovanni.

## Comunità Comprensoriale Burgraviato – "Leader territori di confine"

L'Amministrazione comunale delibera di liquidare alla Comunità Comprensoriale Burgraviato – Leader Südtiroler Grenzland - Merano (BZ), il costo non coperto da contributo a carico di questo Comune in relazione al progetto "Leader - Territori di confine" (riguarda le frazioni di Pochi e Cauria) per gli anni 2021–2022–2023 per un importo complessivo di euro 4.226,25 e di prevedere la spesa presunta di euro 1.411 per l'anno 2024.

## Impianto di irrigazione del campo sportivo

La ditta Vissmark sas di Pomella Richard & Hugo di Termeno viene incaricata della manutenzione straordinaria dell'impianto di irrigazione del campo sportivo di Salorno, verso il corrispettivo complessivo di euro 5.698, oltre IVA, in accettazione del preventivo dd. 28/9/2023.

## Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina

L'Amministrazione comunale delibera di confermare la convenzione con la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina inerente la gestione del centro diurno per anziani presso la "Residenza Gelmini Salorno" per il periodo dal 1/1/2024 al 31/12/2026. Il relativo impegno di spesa complessiva di euro 23.400 (importo annuale: euro 7.800) viene previsto.

Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 20.12.2023

## Neues Gemeindeausschussmitglied

Durch seine neue Tätigkeit als Präsident der Kofler-Stiftung kann Martin Ceolan nicht mehr Mitglied des Gemeinderats von Salurn sein, weshalb er seinen Rücktritt eingereicht hat. Bürgermeister Roland Lazzeri bedankte sich bei Martin Ceolan für seine Professionalität während seiner achtjährigen Amtszeit als Gemeinderatsmitglied und als wichtige Stütze in den letzten beiden Gemeinderatsperioden. Auch die Fraktionsvorsitzenden der politischen Parteien im Gemeinderat dankten ihm für seinen wichtigen Beitrag während all dieser Jahre.

### Neues Gemeinderatsmitglied Martin von Malfér

Das neue Ratsmitglied ist ab der heutigen Sitzung Martin von Malfér, der vom gesamten Gemeinderat herzlich aufgenommen wurde.

### Neues Gemeindeausschussmitglied Manfred Joppi

Im Gemeindeausschuss wird Martin Ceolan durch Manfred Joppi ersetzt, welcher viel für unser Dorf getan hat und alle Qualitäten besitzt, um dieses Amt zu bekleiden und das fortzuführen, was Martin Ceolan bisher geleistet hat. Manfred Joppi bedankte sich für die freundlichen Worte sowie für das neue, angebotene Amt und erklärte,

dass er bereit sei, sich mit aller Kraft dafür einzusetzen. Als Gemeindereferent sei er für alle Bürger da, meinte er vor dem Gemeinderat, man könne nicht an parteielle Verpflichtungen gebunden sein, deshalb werde er als SVP-Obmann zurücktreten.

### Gemeindeentwicklungsprogramm Raum und Landschaft

Dieses wichtige Thema wurde in der heutigen Gemeinderatssitzung behandelt. Gemeinsam mit Neumarkt und Auer hat die Gemeinde Salurn bei der Autonomen Provinz Bozen einen Antrag auf Förderung zur Weiterführung des Gemeindeentwicklungsprogramms Raum und Landschaft gestellt. Das Thema wird in dieser Ausgabe der Salurner Klause ausführlicher behandelt.

### Einheitliches Strategiedokument (ESD) 2024-25-26 genehmigt

Das ESD enthält alle Informationen unserer Gemeinde: Bevölkerung, Statistiken, Programme, Ressourcen, Straßen, Infrastruktur (Kinderkrippen, Kindergärten, Schulen), kontrollierte Einheiten, Steuern, Gebühren, Gemeindebedienstete, Personalentwicklung. Derzeit besteht das ESD der Gemeinde Salurn aus 66 Seiten und muss vom Gemeinderat genehmigt werden, um umgesetzt zu werden.



L'ex assessore del Comune Martin Ceolan si è insediato nel nuovo incarico di presidente del Consiglio di amministrazione della Fondazione Kofler composto. Der ehemalige Gemeindereferent Martin Ceolan hat sein neues Amt als Präsident des Verwaltungsrats der Kofler-Stiftung angetreten, (da sinistra/von links): Roland Facchini, Claudia Davit, Marzio Eccli, Martin Ceolan, Don Pierluigi Tosi.

Dal Municipio | Consiglio comunale del 20/12/2023

# Cambio di guardia in Consiglio comunale

Con il nuovo ruolo di presidente della Fondazione Kofler, Martin Ceolan non potrà più far parte del Consiglio comunale di Salorno ed è per questo che ha rassegnato le proprie dimissioni. Il sindaco Roland Lazzeri ha ringraziato Martin per la professionalità dimostrata in questi otto anni di assessore, come persona ben istruita ed informata, pedina importante delle ultime due Giunte. Una stretta di mano vigorosa è avvenuta tra il neopresidente e i membri del Consiglio. Ringraziamenti anche da parte dei capigruppo dei partiti politici componenti il Consiglio comunale, che lo hanno ringraziato per il suo importante contributo in tutti questi anni.

## Martin von Malfér nuovo Consigliere

Il nuovo consigliere comunale sarà già dall'odierna seduta Martin von Malfér. Come da prassi il Sindaco ha chiesto se qualche membro del Consiglio volesse fare qualche osservazione ma il nuovo membro è stato bene accolto da tutti.

## Manfred Joppi nuovo Assessore

Per la carica di assessore in Giunta invece Martin Ceolan viene sostituito da Manfred Joppi. Il sindaco ha descritto Manfred come persona competente e conosciuta, esperta, che ha fatto tanto per il nostro paese, con tutte le qualità per poter ricoprire questa carica, e in possesso dei requisiti per portare avanti quello che faceva Martin Ceolan. Manfred Joppi ha ringraziato per le belle parole e per il nuovo incarico ed ha espresso la volontà di



foto: doc.bz.it

Nuovo incarico per Manfred Joppi nella qualità di Assessore. Le sue competenze saranno nella Protezione Civile, Rete fibra ottica, Strutture sportive, Cantiere comunale, Lavori pubblici, Manutenzione di strade e piazze pubbliche, Illuminazione pubblica, Bacini Montani, Servizi di soccorso Vigili del Fuoco ed Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca, Acquedotto e fognatura, membro Centro Operativo Comunale in rappresentanza dei VVF di Salorno.

metterci tutto il proprio impegno. "Essere assessore vuol dire essere assessore di tutti i cittadini – ha detto Joppi in Consiglio comunale – e non si può essere legati a dei compiti di partito, per quello darò le dimissioni da Obmann del partito Svp, per essere libero di prendere le decisioni adeguate".



Il neo consigliere del SVP Martin von Malfér ha partecipato all'odierno Consiglio comunale per la prima volta ricoprendo il posto vacante lasciato dall'ormai ex assessore Martin Ceolan. Der neu gewählte SVP-Gemeinderat Martin von Malfér nahm an der heutigen Gemeinderatssitzung zum ersten Mal teil und besetzt damit den frei gewordenen Sitz des ehemaligen Gemeinderats Martin Ceolan.

## Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio

L'importante tema è stato affrontato nell'odierno Consiglio comunale. Insieme con Egna ed Ora, il Comune di Salorno ha fatto una richiesta di finanziamento alla Provincia autonoma di Bolzano per portare avanti il Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio. Il tema è meglio approfondito nello speciale riservato all'interno del nostro giornalino.

## Approvato il Dup 2024-25-26

Il Dup contiene tutte le informazioni di un Comune, popolazione, statistiche, programmi, risorse, le strade, le infrastrutture (scuole infanzia, asili nido, scuole), enti controllati, imposte, tributi, tariffe, dipendenti comunali, sviluppo del personale, un quadro completo del nostro Comune. Attualmente il Dup del Comune di Salorno è composto da 66 pagine e deve essere approvato dal Consiglio comunale per potere essere attuabile.

*Cristina Agosta*

# Salurn macht sich fit für die Zukunft!

Die Gemeinde Salurn startet den Prozess „Salurn 2035“: Bei der Bürgerversammlung vom 23. Jänner wurde das Projekt und der Zeitplan zur Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogramms des heurigen Jahres erstmals der Salurner Bevölkerung vorgestellt. „Für das Jahr 2024 haben wir uns als Gemeinde Salurn viel vorgenommen. Wir starten den Prozess ‚Salurn 2035‘ - mit dem Ziel, unsere Gemeinde auf die zukünftigen Herausforderungen vorzubereiten und somit Salurn fit für die Zukunft zu machen“, so Bürgermeister Roland Lazzeri.

Am Dienstag, 23. Jänner war es soweit: In einem gut besuchten Saal des Ansitzes Herrenhof wurde den Salurnerinnen und Salurnern der Prozess „Salurn 2035“ vorgestellt. Während die Gemeindeverwaltung das Jahr 2023 noch dafür genutzt hatte, die entsprechenden Schritte vorzubereiten und zu planen, ist nun der offizielle Startschuss gefallen: Im Zuge des Prozesses „Salurn 2035“ wird das heurige Jahr im Zeichen der Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogramms stehen.

Doch worum handelt es sich beim Gemeindeentwicklungsprogramm und was beinhaltet der Prozess „Salurn 2035“?

Das Gemeindeentwicklungsprogramm stellt grundsätzlich ein langfristiges Planungsinstrument dar, das Projekte und Ziele für eine umfassende nachhaltige Entwicklung einer Gemeinde vorsieht. Die entsprechende Planung und Ausarbeitung muss dabei unter Berücksichtigung der Landesplanung - beispielsweise der Ziele des Klimaplans Südtirol 2040 oder des Landesmobilitätsplanes erfolgen. Konkret bedeutet dies: Das Gemein-

deentwicklungsprogramm umfasst die sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungsziele einer Gemeinde, die die Raumnutzung beeinflussen können. Man denke hierbei etwa an die Bereitstellung von Wohnräumen oder öffentlichen Freiräumen, an die Mobilität und an die Erreichbarkeit, aber auch an die Tourismusentwicklung.

Im heurigen Jahr legt die Gemeinde Salurn den Grundstein für ihre Entwicklung in den kommenden zehn Jahren. In diesem Zusammenhang ist es der Gemeindeverwaltung ein großes Anliegen, die Bürgerinnen und Bürger, aber auch alle Vereine und Verbände auf diese Reise mitzunehmen und bei der Erarbeitung des Programms bestmöglich einzubeziehen. Dieser Punkt, die Beteiligung von Bevölkerung, Verbänden und Vereinen bei der Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogramms, soll deshalb ein wesentliches Element des Prozesses „Salurn 2035“ bilden. „Aus diesem Grund war es uns wichtig, dass möglichst viele Salurnerinnen und Salurner bereits bei der Bürgerversammlung teilnehmen. Wir wollten ihnen damit von Beginn an die Möglichkeit geben, sich ein Bild vom Prozess ‚Salurn 2035‘ zu machen und sich über die nun anstehenden Schritte zu informieren. Deshalb freuen wir uns natürlich über das große Interesse und die vielen positiven Rückmeldungen, die wir von den Bürgerinnen und Bürgern dazu erhalten haben“, erklärt der Bürgermeister.

Gemeinsam die Zukunft unserer Gemeinde aktiv gestalten!

Das soll laut Bürgermeister Lazzeri das Motto beim Prozess Salurn 2035 sein. So werde neben der Expertise der beauftragten Techniker die Einbindung der Bevölke-



Numerosissimi gli intervenuti alla serata. In alcuni momenti, per coloro che avevano lo smartphone, è stato possibile esprimere la propria opinione su alcune importanti tematiche riguardanti il paese come la mobilità, l'ambiente, il benessere economico, la giustizia sociale e molto altro. Zahlreich und interaktiv – das Thema Gemeindeentwicklungsprogramm, das die Gemeindeverwaltung partizipativ angehen möchte, fand ein interessiertes Publikum. (Foto: ago)

rung, aber auch aller lokalen Sport- und Kulturvereine sowie aller Wirtschafts- und Sozialverbände eine tragende Säule des Prozesses bilden. Dieser Prozess dürfe jedoch nicht als Wunschkonzert missverstanden werden. „Darum geht es uns nicht. Es wird in den nächsten Wochen und Monaten vielmehr darum gehen, unter Berücksichtigung der Landesvorgaben die Entwicklung der Gemeinde Salurn in die eigenen Hände zu nehmen und so unsere Gemeinde fit für die Zukunft zu machen“, erklärt Lazzeri.

### Der Fahrplan für das kommende Jahr steht!

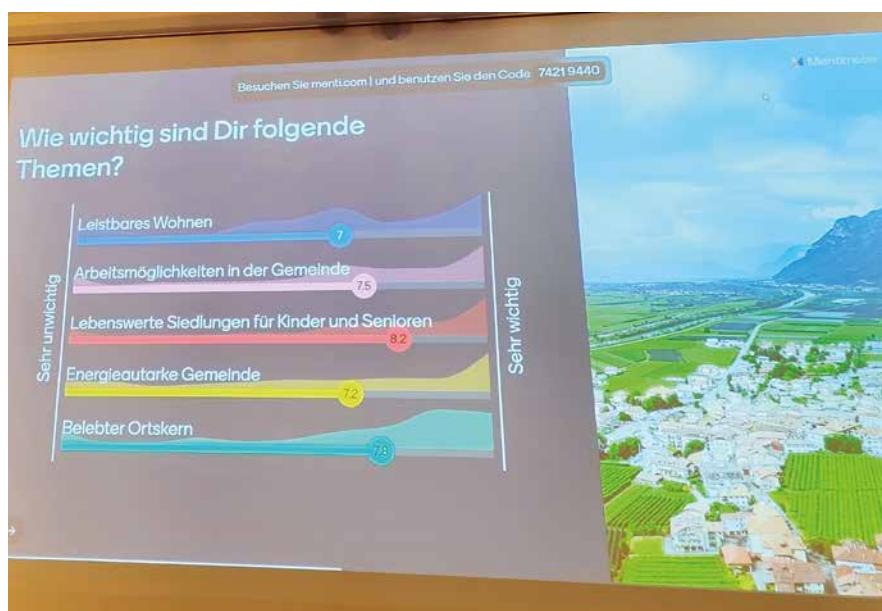
In einer ersten Phase wird es darum gehen, eine Analyse der Ist-Situation durchzuführen. Diese Analyse wird auf zwei Ebenen erfolgen: Zum einen auf einer technischen Ebene, wonach die beauftragten Techniker die technische Bestandsaufnahmen der Gemeinde Salurn erheben werden. Und zum anderen, wenn es darum geht, die Bevölkerung sowie alle Vereine und Verbände in die Analyse der aktuellen Situation der Gemeinde einzubeziehen. In den nächsten Wochen werden in einem ersten Schritt alle Sport- und Kulturvereine sowie alle Sozial- und Wirtschaftsverbände kontaktiert werden. Das Ziel besteht darin, den Vereinen und Verbänden die Möglichkeit zu geben, ihre Vorstellungen und Bedürfnisse mitzuteilen. Aufbauend auf diese Erkenntnisse wird man sich in einem zweiten Schritt an die Bevölkerung wenden, indem von der Gemeinde Salurn eine allgemeine Bürgerbefragung gestartet wird. Bei dieser Befragung werden alle Bürgerinnen und Bürger ab 16 Jahren die Möglichkeit haben, ihre Meinungen, Ideen und Vorschläge abzugeben. „Auf diese Weise wollen wir den Salurnerinnen und Salurnern die Gelegenheit bieten, sich aktiv zu beteiligen und ihre Sicht



der aktuellen Situation darzulegen“, so Bürgermeister Lazzeri.

Ist die Analyse des Ist-Zustandes einmal abgeschlossen, geht es an die programmatische Planung und an die konkrete Ausarbeitung der Entwicklungsziele. Mit dieser Phase will man gegen Mitte des heurigen Jahres beginnen. Die Beteiligung der Bevölkerung, der Verbände und Vereine bei der konkreten Ausarbeitung des Programms soll auch in dieser Phase ein sehr wichtiges Element darstellen.

Koordiniert wird der Prozess vom Raum- und Landschaftsplaner Marco Molon. Was den zeitlichen Rahmen des Prozesses „Salurn 2035“ betrifft, so hat Bürgermeister Roland Lazzeri ein sehr ambitioniertes Ziel ausgegeben: Bis zum Ende des heurigen Jahres soll der Prozess abgeschlossen und das ausgearbeitete Gemeindeentwicklungsprogramm stehen. „Aus diesem Grund war es wichtig, mit viel Schwung in das neue Jahr zu starten, um dann gemeinsam mit der Bevölkerung, mit den Vereinen und Verbänden bis zum Jahresende durchzuziehen. Der Auftakt ist mit der gelungenen Bürgerversammlung jedenfalls geglückt, und nun freue ich mich jedenfalls auf die kommenden sehr intensiven, aber zugleich auch sehr spannenden Monate“, so Bürgermeister Roland Lazzeri abschließend.



Indem wir unser Smartphone auf diesen QR-Code halten, verbinden wir uns mit einer Seite, die eigens zu dem Zweck erstellt wurde, einen Kommentar oder einen Vorschlag für die Zukunft der Gemeinde Salurn im Rahmen des Gemeindeentwicklungsprogramms zu schreiben.

# Salorno si prepara per il futuro!

Il Comune di Salorno avvia il processo "Salorno 2035". Durante la serata informativa del 23 gennaio, il progetto e il calendario per la redazione del Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio di quest'anno sono stati presentati per la prima volta alla popolazione di Salorno. "Per l'anno 2024 ci siamo posti grandi obiettivi. Lanciamo il processo 'Salorno 2035' - con l'obiettivo di preparare il nostro Comune alle future sfide e renderlo così pronto per il futuro", ha dichiarato il sindaco Roland Lazzeri.

Martedì 23 gennaio in una sala affollata del Palazzo della Signoria, è stato presentato ai residenti di Salorno il processo "Salorno 2035". L'Amministrazione comunale ha utilizzato l'anno 2023 per preparare e pianificare i passaggi corrispondenti e ora è stato dato il via ufficiale: nel corso del processo "Salorno 2035", l'anno in corso sarà dedicato alla redazione del Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio.

Ma di cosa si tratta nel programma di sviluppo del Comune e cosa comporta il processo "Salorno 2035"?

Il Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio è fondamentalmente uno strumento di pianificazione a lungo termine che prevede progetti e obiettivi per uno sviluppo sostenibile e completo di un Comune. La pianificazione e la redazione devono avvenire tenendo conto della pianificazione provinciale, ad esempio degli obiettivi del piano clima Alto Adige 2040 o del piano provinciale della mobilità. In termini concreti, il Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio comprende gli obiettivi di sviluppo sociale ed economico di un Comune che possono influenzare l'uso

dello spazio, come la fornitura di spazi abitativi, spazi aperti pubblici, mobilità e accessibilità, ma anche sviluppo turistico.

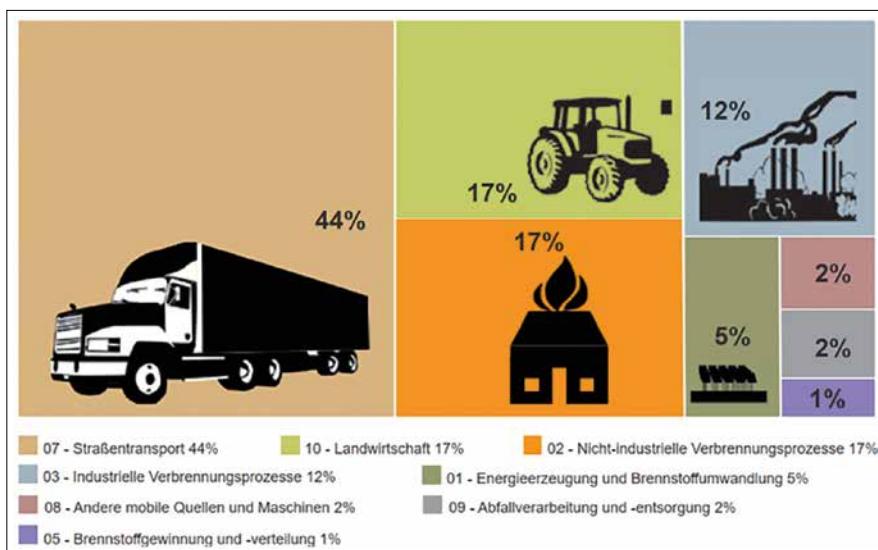
Quest'anno il Comune di Salorno getta le basi per il suo sviluppo nei prossimi dieci anni. In questo contesto, l'Amministrazione comunale ha l'intenzione di coinvolgere i cittadini, così come tutte le associazioni nel loro viaggio e di includerli al meglio nella redazione del programma. La partecipazione della popolazione e delle associazioni nella redazione del Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio dovrebbe essere quindi un elemento essenziale del processo "Salorno 2035". "Per questo motivo è stato importante che il maggior numero possibile di residenti di Salorno partecasse alla serata informativa. Volevamo dare loro fin dall'inizio l'opportunità di farsi un'idea del processo 'Salorno 2035' e di informarsi sulle prossime fasi. Siamo quindi lieti dell'enorme interesse e dei numerosi riscontri positivi ricevuti dai cittadini", spiega il sindaco.

Dare attivamente forma al futuro del nostro Comune!

Questo, secondo il sindaco Lazzeri, dovrebbe essere il motto del processo "Salorno 2035". Oltre all'esperienza degli esperti tecnici, il coinvolgimento della popolazione, nonché di tutte le associazioni sportive e culturali locali e di tutte le associazioni economiche e sociali, sarà una colonna portante del processo. Tuttavia, questo processo non dovrebbe essere frainteso come un concerto di desideri. "Non è questo il nostro obiettivo. Nelle prossime settimane e mesi si tratterà piuttosto di prendere in mano lo sviluppo del Comune di Salorno, rispettando le direttive provinciali, e di rendere così il nostro Comune pronto per il futuro", spiega Lazzeri.



Appoggiando il nostro Smartphone a questo QR code ci collegiamo ad una pagina appositamente creata con lo scopo di scrivere un commento o un suggerimento per il futuro del Comune di Salorno, nell'ambito del Programma di sviluppo comunale.



La distribuzione percentuale delle emissioni di gas serra per macrosettore (2019).  
Prozentuale Verteilung der Treibhaus-Emissionen nach Makrosektoren (2019)

## Il piano per l'anno successivo è stato fissato!

In una prima fase, si tratterà di condurre un'analisi della situazione attuale. Questa analisi avverrà su due livelli: da un lato su un livello tecnico, in cui gli esperti incaricati raccoglieranno le informazioni tecniche sul Comune di Salorno, dall'altro coinvolgendo la popolazione, così come tutte le associazioni nell'analisi della situazione attuale del Comune. Nelle prossime settimane, tutte le associazioni sportive e culturali, così come tutte le associazioni sociali ed economiche, saranno contattate. L'obiettivo è dare a queste associazioni l'opportunità di esprimere le proprie idee e necessità. Sulla base di queste informazioni, nella seconda fase ci si rivolgerà alla popolazione, avviando un'indagine generale da parte del Comune di Salorno. In questa indagine, tutti i cittadini di età superiore ai 16 anni avranno la possibilità di esprimere le proprie opinioni, idee e proposte. "In questo modo vogliamo offrire ai residenti di Salorno l'opportunità di partecipare attivamente e di esprimere il proprio punto di vista sulla situazione attuale", afferma il sindaco Lazzeri.

Una volta completata l'analisi della situazione attuale, si passerà alla pianificazione programmatica e alla redazione concreta degli obiettivi di sviluppo. Questa fase dovrebbe iniziare circa a metà di quest'anno. La partecipazione della popolazione e delle associazioni nella redazione concreta del programma sarà un elemento molto importante anche in questa fase.

Il processo è coordinato dal Paesaggista e Pianificatore territoriale Marco Molon. Per quanto riguarda il quadro temporale del processo "Salorno 2035", il sindaco Roland Lazzeri ha fissato un obiettivo molto ambizioso: entro la fine di quest'anno il processo dovrebbe essere completato ed il Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio redatto. "Per questo motivo era importante iniziare l'anno nuovo con grande slancio, per poi continuare insieme alla popolazione e alle associazioni fino alla fine dell'anno. L'inizio è sicuramente riuscito con la serata informativa e ora siamo pronti per i prossimi mesi molto intensi, ma allo stesso tempo molto emozionanti", conclude il sindaco Roland Lazzeri.



Il team di esperti e la Giunta comunale intervenuti durante la serata organizzata al Palazzo della Signoria per illustrare il programma di Sviluppo comunale a tutta la cittadinanza. Das Expertenteam und der Gemeinderat erläuterten den Bürgern im Herrenhof das Gemeindeentwicklungsprogramm. (Foto: ago)

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | LEADER Projekt/Progetto LEADER

# Startschuss für LEADER Südtiroler Grenzland 2023-2027

Die Lokale Entwicklungsstrategie für das LEADER-Gebiet Südtiroler Grenzland 2023-27 wurde mit Beschluss der Landesregierung vom 28.II.2023 offiziell genehmigt. An der Ausarbeitung der neuen Lokalen Entwicklungsstrategie haben sich in den zwölf Gemeinden der beiden Teilgebiete Ultental-Deutschlandsberg und Unterland zahlreiche Vertreter aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft und Zivilgesellschaft beteiligt. Mit dem Beschluss erfolgt nun der operative Startschuss für die neue Förderperiode. Die vonseiten des Landes für das LEADER-Gebiet Südtiroler Grenzland genehmigte finanzielle Dotierung umfasst ein Gesamtvolumen von insgesamt ca. 3,3 Mio. Euro und einen öffentlichen Beitrag in Höhe von 2,8 Mio. Euro.

Im Rahmen des Themenschwerpunkts Kollektive und integrative Räume, Dienstleistungen und Güter wurden fünf Aktionen vorgesehen, um die Ziele der Entwick-

lungsstrategie umzusetzen. Es sind dies Investitionen in die Infrastruktur und die sozioökonomische Entwicklung des ländlichen Raums, in Infrastrukturen mit ökologischer Zielsetzung, nichtproduktive Investitionen in ländlichen Gebieten, nichtlandwirtschaftliche Start-ups und die Zusammenarbeit bei der lokalen ländlichen Entwicklung.

Somit steht neben den eher „klassischen“ Aktionen zur Stärkung der Infrastrukturen im LEADER-Gebiet und zur Realisierung von Kooperationsprojekten auch ein völlig neuer Ansatz im Mittelpunkt.

In den kommenden Wochen werden die operativen Details mit der Landesverwaltung geklärt, in der Folge kann voraussichtlich bereits im ersten Halbjahr 2024 mit der Phase der Umsetzung begonnen werden.

Laufend aktualisierte Informationen sind auf der Facebook-Seite „LEADER Südtiroler Grenzland“ verfügbar.

## Al via la programmazione LEADER Südtiroler Grenzland 2023-2027

La strategia di sviluppo locale LEADER Südtiroler Grenzland 2023-27 è stata ufficialmente approvata dalla Giunta provinciale il 28 novembre 2023. Il progetto ha ottenuto il punteggio più alto tra le sei strategie presentate all'Autorità di Gestione della Provincia di Bolzano. Alla stesura del nuovo piano di sviluppo locale hanno partecipato numerosi rappresentanti della

politica, delle amministrazioni, dei diversi settori economici e della società civile dei dodici comuni nelle due sub-regioni Bassa Atesina e Val d'Ultimo – Alta Val di Non. La decisione del governo provinciale segna l'inizio operativo del nuovo periodo di programmazione.

La dotazione finanziaria approvata dalla Provincia per l'area LEADER Südtiroler Grenzland comprende un

volume complessivo di circa 3,3 milioni di euro e un contributo pubblico di 2,8 milioni di euro. Tuttavia, va notato che il tempo di attuazione di questo periodo LEADER sarà molto breve, in quanto i fondi devono essere impegnati nei quattro anni dal 2024 al 2027.

Si tratta di investimenti per lo sviluppo socio-economico delle aree rurali, nelle infrastrutture con finalità ambientali, Start-up non agricole e cooperazione per lo sviluppo rurale, locale e smart villages.

L'obiettivo è quello di sostenere con un contributo forfettario fino a un massimo di dieci start-up di questo tipo in un'ampia gamma di settori. Più l'azienda è innovativa, meglio è. I dettagli operativi della programmazione saranno chiariti con l'Amministrazione provinciale nelle prossime settimane, dopodiché la fase di attuazione dovrebbe iniziare nella prima metà del 2024.

Informazioni costantemente aggiornate sono disponibili sulla pagina Facebook "LEADER Südtiroler Grenzland".



Il Gruppo di Azione Locale (GAL) Südtiroler Grenzland 2023-27 in occasione dell'Assemblea costituente a Merano. Die Lokale Aktionsgruppe Südtiroler Grenzland 2023-27 anlässlich der konstituierenden Sitzung in Meran.



# Streetwork a Salorno

## Tandem Talks und Selbstverteidigung

Un focus sul benessere e il dialogo interculturale e intergenerazionale

Il progetto Streetwork, finanziato dal Comune di Salorno, nell'ambito dell'iniziativa "Zusammen in Salorno", ha recentemente ottenuto notevoli successi, ancorando la sua presenza nella comunità. Due progetti in particolare, il corso di autodifesa per ragazze e l'iniziativa Tandem Talks, stanno dimostrando il valore dell'approccio inclusivo e della collaborazione intergenerazionale e interculturale per il benessere della comunità.

### Corso di autodifesa per ragazze: un successo

Il corso di autodifesa per raggiungere giovani donne, ha registrato un notevole interesse, dimostrando la rilevanza di iniziative focalizzate sul benessere individuale e sulla sicurezza personale. Obiettivo del progetto era migliorare la sicurezza quotidiana delle giovani donne attraverso l'acquisizione di competenze di autodifesa e la creazione di uno spazio in cui possono sentirsi supportate.

### Tandem Talks: pedalando verso un dialogo intergenerazionale

Il progetto Tandem Talks ha portato avanti l'idea che il dialogo tra le generazioni e culture può avvenire in modo informale e aperto, anche pedalando su un tandem. Giovani e adulti si sono incontrati per condividere prospettive e visioni sul futuro della comunità.

### Fokus auf Wohlbefinden sowie interkulturellem, generationenübergreifendem Dialog

Das von der Gemeinde Salurn im Rahmen der Initiative „Zusammen in Salorno“ finanzierte Streetwork-Projekt hat in den letzten Monaten erste beachtenswerte Ergebnisse erzielt. Insbesondere zwei Projekte, der Selbstverteidigungskurs für Mädchen und die Initiative Tandem Talks, zeigen den Mehrwert eines inklusiven Ansatzes und der generationenübergreifenden und interkulturellen Zusammenarbeit für das Wohlbefinden der Gemeinschaft.

### Selbstverteidigungskurs für Mädchen: ein Erfolg

Der Selbstverteidigungskurs, der sich an junge Frauen richtete, stieß auf großes Interesse und zeigte, wie wichtig Initiativen sind, die sich auf das individuelle Wohlbefinden und die persönliche Sicherheit konzentrieren. Ziel des Projekts war es, das Sicherheitsgefühl junger



Auf den Weg gemacht: il progetto Streetwork viene curato dall'associazione "La Strada - Der Weg" che, oltre ai progetti specifici menzionati, prevede anche la presenza di operatori in strada per supportare le generazioni più giovani nella loro crescita personale e di gruppo.

Frauen im Alltag – durch den Erwerb von Selbstverteidigungstechniken und die Schaffung eines Raums, in dem sie sich unterstützt fühlen – zu stärken.

### Tandem Talks: Radfahren für einen Dialog zwischen den Generationen

Das Projekt „Tandem Talks“ verfolgte die Idee, dass der Dialog zwischen den Generationen und Kulturen auf informelle und offene Weise stattfinden kann, unter anderem beim Radfahren auf einem Tandem. Jugendliche und Erwachsene trafen sich, um Perspektiven und Visionen für die Zukunft der Gemeinde auszutauschen.

Das Streetwork-Projekt wird vom Verein „La Strada - Der Weg“ getragen, der neben den genannten spezifischen Projekten auch die Präsenz von Streetworkern zur Unterstützung junger Menschen vorsieht.

*Sibille Bazzanella/Cäcilia Wegscheider*

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Amministrazione di sostegno/Sachwalterschaft

# Amministrazione di sostegno Sachwalterschaft

Prosegue l'offerta di consulenza e supporto in materia di Amministrazione di sostegno nei vari distretti territoriali della Provincia. Per il periodo 1/1/2024 – 31/12/2025 il servizio in questione viene prestato dall'Associazione per l'Amministrazione di sostegno. Il contratto, stipulato tra il Consorzio dei Comuni e la predetta Associazione, permette ai cittadini di ottenere una prima consulenza gratuita, appunto da parte dell'Associazione, presso le sedi distrettuali di Silandro, Egna, Ortisei, Bressanone e Brunico. Inoltre, dietro richiesta (servizio a pagamento),

i cittadini interessati vengono supportati dall'Associazione nel compimento delle incombenze correlate al procedimento di nomina dell'Amministratore di sostegno.

La sede di consulenza a Egna, Largo Municipio 7, è aperta il primo mercoledì di ogni mese dalle ore 9 alle ore 13. Per fissare un appuntamento si prega di contattare l'Associazione per l'Amministrazione di sostegno, Piazza della Vittoria 48, Bolzano, Tel. 0471 1882232 - info@sostegno.bz.it.

Ulteriori informazioni relative ai servizi in questione sono contenute nel volantino/foglio informativo, reperibile presso la casa comunale rispettivamente presso il distretto sociale.

Die Beratung und die Leistungen im Bereich Sachwalterschaft werden auch weiterhin dezentral in den verschiedenen Bezirken Südtirols angeboten. Im Zeitraum vom 1.1.2024 bis 31.12.2025 wird dieser Dienst vom Verein für die Sachwalterschaft erbracht. Der zwischen dem Südtiroler Gemeindenverband und dem Verein für die Sachwalterschaft abgeschlossene Vertrag sieht für Bürger eine kostenfreie Erstberatung seitens des genannten Vereins an den Sprechersitzen in Schlanders, Neumarkt, St. Ulrich, Brixen und Bruneck vor. Auf Wunsch (kostenpflichtige Leistung) unterstützt der Verein die interessierten Bürger außerdem im Zuge der einzelnen Verfahrensschritte bis hin zur Ernennung des Sachwalters.

Der Beratungsschalter in Neumarkt, Rathausring 7 ist jeden 1. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr geöffnet. Die Terminvereinbarung erfolgt über den Verein für die Sachwalterschaft, Siegesplatz 48, Bozen, Tel. 0471 1882232 - info@sostegno.bz.it.

Weitere Informationen zu den angebotenen Diensten können dem Informationsblatt entnommen werden, das im Gemeindeamt bzw. im Sozialsprengel aufliegt.



**Associazione per l'Amministrazione di Sostegno APS**  
Verein für Sachwalterschaft VFG

**Amministrazione di sostegno:**  
informazione e supporto anche vicino a te!

**Sachwalterschaft:**  
Information und Unterstützung auch in deiner Nähe!

**Sportelli di consulenza a:** | Beratungsdienste in:  
Bolzano | Bozen - Bressanone | Brixen - Brunico | Bruneck  
Egna | Neumarkt - Ortisei | St. Ulrich - Silandro | Schlanders



**Progetto in collaborazione con | ein Gemeinschaftsprojekt**

  
Südtiroler  
Gemeindenverband  
Genossenschaft

  
Consorzio dei Comuni  
della Provincia di Bolzano  
Società Cooperativa

  
AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

  
PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Dürerausstellung/Mostra del Dürer

# Auf Dürers Spuren - Ausstellung in Venedig

## Sulle tracce di Albrecht Dürer - Mostra a Venezia

Dürer war 1494 von Nürnberg aus Richtung Italien aufgebrochen, konnte aber wegen des Hochwassers in Laag nicht weiterreisen. Er wich über Buchholz und das Cembratal aus, traf in Civezzano auf die Via Claudia Augusta und erreichte schließlich Venedig.

In der großen Bibliothek des Klosters San Francesco della Vigna in Venedig wurde anlässlich des acht-hundertjährigen Bestehens der ersten Weihnachtskrippe von Greggio eine Ausstellung mit alten Heiligen-

bildern von großem historischem Wert eingerichtet. Am Eingang der Ausstellung waren drei Originale von Dürer zu sehen, die der Vereinigung Dürerweg von der Agentur The Art Co. zur Verfügung gestellt wurden: die Verkündigung, die Geburt Christi und die Heiligen Drei Könige.

Da der Stich der Geburt Christi ein Detail aus Dürers Aquarell „Baita in rovina“ enthält, das Egidio Petri zu seiner Skulptur inspiriert hat, die seit 2010 jedes Jahr zur Weihnachtszeit auf dem Dürerplatz in Laag

ausgestellt wird, hat die Leitung des Klosters von Venedig den Verein Dürerweg gebeten, dieses Werk in der Mitte des großen Kreuzgangs im Erdgeschoss aufzustellen. Walter Bazzanella und Bruno Pedri ist es zu verdanken, dass eine wunderschöne Ausstellung über den Dürerweg und die Gemeinden Neumarkt und Salurn sowie jene aus Cembra für mehrere Wochen im Herzen von Venedig zu sehen sein wird. Am 2. Dezember 2023 fuhr eine etwa 50-köpfige Delegation zur Eröffnung der Ausstellung nach Venedig.

Dürer nel 1494 era partito da Norimberga, percorrendo la via Claudia Augusta. Trovando a Laghetti l'impossibilità di proseguire a causa dell'alluvione, ha deviato per Pochi, raggiungendo il Sauch, la Val di Cembra (dove ha dipinto con i suoi famosi acquerelli), intercettando la via Claudia Augusta a Civezzano, per poi raggiungere Venezia.

Nel 2023 ricorrevano gli ottocento anni del primo Presepio del Natale di Greggio voluto da San Francesco e

diverse sono le iniziative a livello nazionale per questa ricorrenza. Nella biblioteca del convento di San Francesco della Vigna di Venezia è stata allestita dai frati una mostra degli antichi santini (dal 1700 al 1900) di grande valore storico. All'ingresso della mostra erano presenti tre stampe originali di Dürer: l'Annunciazione, la Natività e i Re Magi, prestate all'associazione Dürerweg dall'Agenzia The Art Co.

Considerando che nella incisione della Natività vi è un particolare

ripreso dall'acquerello la "Baita in rovina" di Dürer (opera che ha ispirato la scultura di Egidio Petri, che dal 2010 ogni anno viene esposta in occasione delle festività natalizie in piazza Dürer a Laghetti), i dirigenti del convento di Venezia ci hanno richiesto quest'opera da porre nel centro del vasto chiostro, posto a piano terra. Grazie a Walter Bazzanella e Bruno Pedri siamo stati invitati all'inaugurazione di questa mostra a Venezia il 2 dicembre 2023.



Eine Delegation aus Neumarkt und Salurn, darunter Bürgermeisterin Karin Jost und Bürgermeister Roland Lazzeri, fuhr anlässlich der Dürerausstellung nach Venedig

Una delegazione dei Comuni di Egna e Salorno, tra cui i sindaci Karin Jost e Roland Lazzeri, si è recata a Venezia per la mostra del Dürer.

## Serata informativa con le scuole: [Bildungsinstitutionen laden ein](#)

A quale scuola dell'infanzia o in quale scuola primaria iscrivo mio figlio? A quella in lingua italiana o a quella in lingua tedesca? Quale è la scelta più giusta? E soprattutto cosa è meglio per mio figlio? A questa e ad altre domande si è cercato di rispondere nella serata informativa organizzata dalle scuole di Salorno e rivolta a tutti i genitori che si apprestano a far iniziare al

proprio figlio un nuovo importante percorso educativo.

In welchen Kindergarten schreibe ich mein Kind ein? Welche Schule ist die richtige Wahl für mein Kind? Was ist das Beste für mein Kind? Diese und andere Fragen stellen sich besonders in Salurn viele Familien, wenn die Ein-

schreibung in eine Bildungseinstitution näher rückt. Um ihnen die Entscheidung zu erleichtern und sie auf diesem Weg zu begleiten, haben die Kindergärten und Schulen bereits zum zweiten Mal einen Informationsabend veranstaltet. Vielleicht auch ein Zeichen, dass die Wege nur gemeinsam beschritten und Herausforderungen nur zusammen gelöst werden können.



Samantha Endrizzi, Sigrid Barbi, Ulrike Pardatscher, Monika Ploner, Raffaella Lago, Rosanna Iannuzzi, Roberta Lubiatto, Manuela Simoni, Margareth Nardin und/e Michele Girardi

## Cosa succederà alla vecchia Casa di riposo: [Was passiert mit der Stiftung?](#)

Dopo il trasloco i locali della vecchia fondazione Kofler sono vuoti, almeno fino ad aprile, quando la biblioteca si trasferirà durante i lavori di rifacimento della Casa della Signoria. Ma la domanda è: cosa succederà all'edificio in futuro? Diverse associazioni hanno espresso interesse, soprattutto la JoyEnjoy che ha già presentato un progetto. Il presidente della Fondazione Kofler, Martin Ceolan ha

organizzato un incontro al fine di tenere conto degli interessi di tutti e di approfondire la questione.

Das Seniorenheim ist in der Zwischenzeit umgezogen, die Räumlichkeiten in der alten Stiftung stehen leer, wenigstens bis April, wenn die Bibliothek während der Arbeiten am neuen Herrenhof einziehen wird. Die Frage aber

lautet: Was passiert mit dem Gebäude in Zukunft? Verschiedene Vereine, auch die Schule haben Interesse angemeldet. Allen voran hat der Verein JoyEnjoy mit einer Projekteinreichung bereits ganz konkrete Schritte unternommen. Nun lud der neue Präsident Martin Ceolan zu einem Treffen ein, um die Interessen aller zu berücksichtigen und weitere Ideen zu sammeln.



# Vollversammlung des Bildungsausschusses

Kürzlich fand eine rundum gelungene Vollversammlung des Bildungsausschusses in der Feuerwehrhalle Salurn statt. Die Präsidentin Marianne Widmann begrüßte die Gäste, die politischen Vertreter und die örtlichen Vereine und Institutionen.

Alessandra Telch, Vizepräsidentin des Bildungsausschuss, ging in einem Rückblick auf die vielseitigen und zahlreichen Aktivitäten des vergangenen Jahres ein und gab einen Ausblick auf die geplanten

Veranstaltungen. Die Anwesenden genehmigten außerdem einstimmig den Jahresabschluss.

Es folgte als Highlight des Abends ein kulinarischer Höhepunkt: Eine Käseverkostung mit nicht weniger als 12 Südtiroler Käsesorten. Dabei lieferte Andreas Österreicher, Käsesommelier und Leiter der Qualitätskontrolle des Südtiroler Sennereiverbandes, nicht nur eine geschmackliche Reise von Mozzarella über Fossakäse bis hin zu Blauschimmelkäse, sondern gab auch

spannende Informationen zur Käseproduktion und den verschiedenen Facetten des Käses in Südtirol. Der Bildungsausschuss zeigte sich erfreut über die zahlreiche Teilnahme und betonte die Wichtigkeit solcher Zusammenkünfte für den Austausch und die Weiterentwicklung der Bildungsangebote im Dorf. Es wurde zudem betont, dass neue Mitglieder stets herzlich willkommen sind und frischer Wind in die Arbeitsgruppe immer geschätzt wird.

## Assemblea generale del Comitato Educazione Permanente

Recentemente si è tenuta l'assemblea generale del Comitato Educazione Permanente presso il locale dei Vigili del Fuoco di Salorno ed è stata un evento completamente riuscito. La Presidente Marianne Widmann ha accolto il padrone di casa, i numerosi rappresentanti politici e delle associazioni e istituzioni locali.

Nella parte formale della serata, Alessandra Telch, Vicepresidente del Comitato Educazione, ha forniti-

to, tra le altre cose, una panoramica sulle molteplici e numerose attività svolte nell'anno precedente, e ha presentato un'anteprima degli eventi pianificati per il 2024. I presenti hanno anche approvato all'unanimità il bilancio annuale.

Dopo questa parte informativa è seguito un momento culinario di rilievo: una degustazione di formaggi con nientemeno che 12 varietà di formaggi altoatesini presentata da Andreas Österreicher, esperto del

settore caseario e responsabile del controllo di qualità Federazione Latterie Alto Adige.

Il Comitato Educazione si è mostrato soddisfatto della numerosa partecipazione e ha sottolineato l'importanza di tali incontri per lo scambio e lo sviluppo continuo delle offerte educative nella comunità. Si è inoltre evidenziato che i nuovi membri sono sempre i benvenuti e che nuove energie nel gruppo di lavoro sono sempre apprezzate.



Educazione e cultura | I nostri alberi

# Il noce – der Nussbaum – Juglans regia – la nogara - der Nußbam

Il nome Juglans deriva dal latino Jovians (ghianda di Giove). Non si sa con sicurezza quale sia il territorio d'origine del noce, probabilmente

proviene dall'Asia occidentale da dove, fin dall'antichità, è stato diffuso in Europa dall'uomo. Il noce può raggiungere i 20-50 metri di altezza

e vivere fino a 300 anni. Il tronco è eretto e si ramifica in grossi rami, la fioritura avviene in aprile-maggio, contemporaneamente allo sviluppo delle foglie. Il frutto è una drupa ovale lunga fino a 3-4 cm, composta da un involucro carnoso, detto mallo, che avvolge un endocarpo osseo, la vera noce, in cui è contenuto il seme (gheriglio) che è la parte commestibile. Esso contiene il 50% di olio impiegato per uso alimentare e nelle industrie dei colori e della profumeria. Si tratta di un olio che contiene proteine e vitamine. Dal mallo si estrae una tintura bruna utilizzata per tingere il legno.

Il noce vegeta fino a circa 1000 metri s.l.m. e preferisce terreni freschi e asciutti, non tollera il caldo e freddo eccessivi. In Europa è una delle essenze più pregiate, sia per il legno che per i frutti; il legno infatti, color bruno scuro, pesante, durevole, con belle venature, viene utilizzato per mobili di pregio e lavori di ebanisteria. Le ceppaie sono ricercate per rivestimenti di classe.

Curiosità: illustro qui di seguito la ricetta del "Noselin" – "Nusserle", il liquore alle noci come lo faceva mia nonna Angelica. Per 1 litro di grappa si tagliano a quarti 9-11 noci raccolte verso metà luglio (il guscio non deve essere ancora legnoso) e si lasciano macerare nella grappa per 40 giorni al sole; si filtra e si aggiungono 3 bicchieri di vino bianco e 250 grammi di zucchero. Si mescola bene fino a che lo zucchero non è ben sciolto. Questo liquore era conservato come un oracolo e veniva offerto solo in certe occasioni, al medico, al curato, alla comare e qualche rara volta al postino.

Bepi Nardon

Il noce all'Unterkerschbaumerhof  
(Foto: mn)



Bildung und Kultur/Educazione e cultura | Weihnachtsadvent/Avvento natalizio

## Advents-und Weihnachtssingen Canti d'Avvento e natalizi

Am 3. Adventssonntag hat das traditionelle Advents- und Weihnachtssingen in der Pfarrkirche von Salurn stattgefunden. Alle teilnehmenden Musik- und Gesangsgruppen – darunter auch die Kinder der Katechesegruppe – haben an diesem Abend im Advent eine besinnliche Weihnachtsstimmung verbreitet. Nora Ceolan und Manuela Cristofolletti haben mit ihren einfühlsamen Texten und Pfarrer Pierluigi Tosi, Bürgermeister Roland Lazzeri

sowie Vizebürgermeister Ivan Cortella haben mit ihren Grußworten und Glückwünschen zum Erfolg des Konzertabends beigetragen.

Die Alpini-Ortsgruppen von Salurn und Buchholz versorgten nach dem Konzert die Anwesenden mit warmen Getränken und Süßigkeiten. Wie in all den Jahren davor waren unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger über diese Veranstaltung sehr begeistert.

Il 17 dicembre del 2023, per la terza domenica d'Avvento, si è svolto nella chiesa parrocchiale di Salorno il tradizionale concerto di canti d'Avvento e natalizi. Tutti i gruppi musicali e vocali, fra i quali anche il coro dei bambini del gruppo catechesi, hanno creato in maniera pregevole un'ottima atmosfera d'Avvento e natalizia. Nora Ceolan e Manuela Cristofolletti con i loro testi significativi, il parroco Don Pierluigi Tosi, il sindaco Roland Lazzeri e il vi-

cesindaco Ivan Cortella con i saluti e gli auguri di buone feste hanno contribuito al successo della serata.

Dopo il concerto i gruppi degli Alpini di Salorno e Pochi hanno offerto ai presenti un rinfresco molto gradito. Come negli anni precedenti i nostri concittadini e le nostre concittadine sono rimasti/e entusiasti dall'evento.

*Walter Cristofolletti*

Educazione e cultura | Coro parrocchiale Betania

## Il coro Betania, il canto che unisce

Sembra che i membri del coro parrocchiale di Pochi Betania si siano lasciati “incantare” dal canto, in-

dipendentemente dalla capacità di cantare o meno, coraggiosi di usare la propria voce.

I coristi stanno sul bordo del loro deserto individuale, pronti per inoltrarsi nelle sue profondità, ma capaci a uscirne attraverso il canto e ritornare nel centro abitato. Betania è infatti, un piccolo centro di Israele, al limite del deserto della Giudea.

Con il canto corale si raggiunge una coscienza sociale, ma solo attraverso l'ascolto reciproco. L'intenzione del coro – dei cori in generale – è di unire, trovare equilibrio cantando, anche fuori da questa pratica, sempre disposto ad accogliere nuovi componenti. Non bisogna badare ai muri che la gente, purtroppo, è consueta a erigere. Come il muro che oggi sta tra il sentiero che collega Betania e Gerusalemme.

Dal 5 febbraio 2024 il coro Betania canterà a tutte le festività e due volte al mese durante la messa nella chiesa di Sant'Orsola a Pochi. Ora si punta su un repertorio un po' più sofisticato, considerando certi gioielli di musica sacra.



Il coro parrocchiale di Pochi Betania con la loro maestra Nora Ceolan

# Stare insieme

## Insieme per la speranza

Con una parte degli incassi della “Cena con delitto” organizzata la scorsa estate e delle tre serate della nuova commedia “De bello retico” a Pochi, la Filopochi ha deciso di donare speranza a due realtà che conosce bene. Una parte degli incassi è andata all’istituto di ricerca pediatrica Fondazione Città della Speranza di Padova, una realtà che teniamo nel nostro cuore da tanti anni. Un’altra parte è andata alla missione di Remolino del Caguan, nella foresta amazzonica, seguita dall’amico Padre Emilio. I soldi donati hanno permesso di acquistare alcuni pensieri di Natale per i bambini dei 40 villaggi che vivono lungo il fiume.

## Il ritorno di “Quelli del 30”

Per concludere l’anno in bellezza anticipando i festeggiamenti del Capodanno, l’associazione ha riproposto, dopo alcuni anni di pausa, la “Gita del 30”. L’idea di organizzare questa uscita insieme è nata diversi anni fa su iniziativa di Ivana Eccli, la quale ne è stata l’ideatrice e l’anima per molti anni. Il ritorno di questa tradizione è stato accolto con entusiasmo da coloro che avevano partecipato alle edizioni precedenti ma anche dai nuovi. Con una tranquilla passeggiata dal Santuario di Pietralba, il gruppo ha raggiunto Malga Monte San Pietro, dove ha trascorso una piacevole serata in compagnia.



Il Natale dei bambini presso la missione seguita da Padre Emilio nella foresta amazzonica in Colombia (Foto: pe)

# Cäcilienfeier der Musikkapelle

## La banda musicale festeggia Santa Cecilia

Am Samstag, 25. November 2023, wurde zu Ehren unserer Schutzpatronin Hl. Cäcilia die Messe gefeiert. Zusammen mit den Kirchenchören von Salurn, Buchholz und Gfrill sowie dem Coro Castel Bassa Atesina hat die Musikkapelle die von unserem Pfarrer Pierluigi Tosi zelebrierte Messfeier musikalisch umrahmt. Das Abendessen fand anschließend im Comfort Hotel Erica statt, wo Obmann Andreas Plank nach der Grußansprache die fleißigsten Probebesucher prämiert hat. Im vergangenen Jahr wurden 57 Proben abgehalten und zahlreiche weltliche und kirchliche Feiern aktiv mitgestaltet. Weiters wurden vier Mitglieder für ihre langjährige Vereinstä-

tigkeit geehrt: Karin Plank und Iris Baldessari für 15 Jahre, Paul Nicolodi für 40 Jahre und Heinrich Plattner für 50 Jahre aktiver Mitgliedschaft.

Ein großer Dank gilt unserem Kapellmeister Christian Eccli für seinen Einsatz und seine Geduld, sowie allen MusikantInnen und HelferInnen, die uns im vergangenen Jahr unterstützt haben. Ebenfalls wurde der Gemeinde Salurn, der Raiffeisenkasse Salurn und allen Göntern für die Zusammenarbeit und finanzielle Unterstützung gedankt. Weiters bedanken wir uns bei der Familie Franceschini, die uns jedes Jahr herzlich willkommen heißt.

Sabato 25 novembre 2023 è stata celebrata con una messa la ricorrenza della nostra patrona Santa Cecilia. Insieme ai cori parrocchiali di Salorno, Pochi e Cauria ed al Coro Castel Bassa Atesina, la banda musicale ha contribuito con l'accompagnamento musicale durante la celebrazione ufficiale dal nostro parroco Don Pierluigi Tosi. I festeggiamenti sono quindi proseguiti con una cena presso il Comfort Hotel Erica. Il presidente Andreas Plank, dopo aver salutato le autorità presenti, ha premiato coloro che, durante l'anno, con più diligenza hanno frequentato le prove. Nell'anno appena trascorso si sono tenute 57 prove e sono state organizzate numerose celebrazioni religiose e laiche. Quattro membri sono stati premiati per i loro anni di attività nell'as-

sociazione: Karin Plank e Iris Baldessari (15 anni), Paul Nicolodi (40 anni) e Heinrich Plattner per i suoi 50 anni di attività.

Un grande ringraziamento va al nostro dirigente Christian Eccli per il suo appassionato impegno e la sua pazienza, così come a tutti i musicisti e i collaboratori che ci hanno sostenuto nell'appena concluso anno di attività. Desideriamo inoltre ringraziare l'Amministrazione comunale, la Cassa Rurale Raiffeisen, nonché tutti i sostenitori per il loro impegno e il loro contributo finanziario. Un grazie anche alla famiglia Franceschini, che ogni anno cordialmente ci ospita.

Anja Nardon



Quattro membri sono stati premiati per i loro anni di attività nell'associazione: der Obmann Andreas Plank mit Heinrich Plattner, Paul Nicolodi, Iris Baldessari, Karin Plank und dem Kapellmeister Christian Eccli (v. l. / da s.)

**Bildung und Kultur | Kindergarten Salurn**



## „Dadí Dadú Dadá, Etwas Komisches ist da“

Giulia Rigotti und Federica Pinzan vom Zentrum „Il Germoglio – Der Sonnenschein“ („La Strada – Der Weg“- Bozen) bringen das neue Präventionsprojekt „Dadí Dadú Dadá, Etwas Komisches ist da“ in den Kindergarten Salurn. In Zusammenarbeit mit den pädagogischen

Fachkräften und dem Sozialpädagogen Oskar Schweigkofler boten die beiden Psychologinnen beim Elternabend am Dienstag, 23. Jänner Information und Beratung zum Thema „Stop mit Gewalt gegen Minderjährige“. Mit den ältesten Kindern arbeiten sie nun in einem



(Foto: Kindergarten Salurn)

Workshop an einer Geschichte, um Gewaltformen, sexuelle, physische, psychische, miterlebte Gewalt und Vernachlässigung, von Kindesalter an vorzubeugen, d.h. Kinder zu stärken, ihren Gefühlen zu vertrauen, Nein zu sagen, um Hilfe zu bitten und sie zu ermutigen, ihren Bezugspersonen von ihren Erfahrungen zu erzählen. Sie vermitteln Kindern Strategien, um Missbrauchs- und Misshandlungssituationen zu erkennen und sich dagegen zu wehren.

*Kindergarten Salurn – Sigrid Barbi*

„Jedes Kind hat das Recht, sich zu Hause, in der Schule und in der Gesellschaft sicher zu fühlen.“

*UN-Kinderrechtskonvention*

**Bildung und Kultur | Musikschule Unterland**

## Schnupperwoche in Salurn

Auch im Jubiläumsjahr öffnet die Musikschule Unterland wieder ihre Türen für eine spannende Schnupperwoche. Diese Gelegenheit richtet sich an Musikinteressierte jeden

Alters, die ihre Begeisterung für die Welt der Klänge entdecken und vertiefen möchten. Die besondere Woche gewährt einen Einblick in die vielfältigen musikalischen Mög-

lichkeiten, die die Musikschule bietet, und ermutigt dazu, verschiedene Instrumente, Musikstile und Unterrichtsformate auszuprobieren. Die Schnupperwoche, die vom 26. Februar bis zum 1. März 2024 jeweils von 16 bis 18 Uhr in den Musikschulen Unterland stattfindet, bietet nicht nur die Möglichkeit, die praktischen Aspekte der Musik zu erkunden, sondern ermöglicht auch individuelle Beratungsgespräche mit den Musiklehrern. Die Anmeldungen für die Musikschule sind ausschließlich online im Zeitraum vom 1. bis 31. März 2024 möglich.

Die Musikschule möchte zudem auf ihr diesjähriges Jubiläumsfest am 4. Mai 2024 ab 14 Uhr sowie das anschließende Konzert ab 17 Uhr in der Aula Magna der FOFL Auer aufmerksam machen.

### Stundenplan der Schnupperwoche vom 26 Februar.–1. März in Salurn:

Blockflöte	Mittwoch	16 bis 18 Uhr
Gitarre	Donnerstag und Freitag	16 bis 18 Uhr
Horn	Freitag	14.15 bis 16 Uhr
Klarinette	Donnerstag	16 bis 18 Uhr
Klavier	Montag	16 bis 18 Uhr
	Freitag	16 bis 18 Uhr
Querflöte	Donnerstag	16 bis 18 Uhr
Schlagzeug	Mittwoch	16 bis 18 Uhr
Trompete	Freitag	16 bis 18 Uhr
Vokalausb. Jugend	Dienstag	17.05 bis 18.05 Uhr



## Dr.-Josef-Noldin-Feier in Salurn

Am Sonntag, 10. Dezember 2023 fand die Dr.-Josef-Noldin-Gedenkfeier statt. Nach dem Einmarsch der Schützen erfolgte die von Pfarrer Pierluigi Tosi würdevoll zelebrierte und von der Musikkapelle Salurn musikalisch umrahmte Messe. Am Salurner Friedhof begrüßte Hauptmann Arno Mall die Salurner Dorfbevölkerung sowie die zahlreichen Gäste und Ehrengäste, Marketenderinnen und Schützen. Er ging mit dem derzeitigen, desolaten Zustand der Südtiroler Schule hart ins Gericht und forderte eine Rückbesinnung zum muttersprachlichen Prinzip statt umstrittener ideologischer Experimente. Der Trudner Bürgermeister Michael Epp hielt in seiner Gedenkrede Rückblick auf 100 Jahre Verbot der deutschen Schule, auf die Leistungen Noldins sowie auf die Herausforderungen von heute und morgen, und ermahnte, dass aus fragwürdigen Experimenten an den deutschen Schulen kein „Normalfall“ werden dürfe. Mit dem Abfeuern der Ehrensalve und der Landeshymne sowie dem traditionellen Umtrunk mit Fleischsuppe im

neu gestalteten Haus Noldin endete die Gedenkfeier.

### Auf nach Mantua!

Heuer organisiert der Schützenbezirk Unterland die Andreas-Hofer-Feier am 17. Februar in Mantua.

- **Gedenkredner:** Bürgermeister Roland Lazzeri
- **Ehrenkompanie:** Schützenkompanie Dr. Josef Noldin Salurn
- **Musikalische Umrahmung:** Musikkapelle Salurn

**Programm:** Start um 6.00 Uhr in Salurn, Hl. Messe Porta Giulia um 9.30 Uhr, anschließend Marsch durch Mantua (Piazza Sorbello bis Palazzo d'Arco), Mittagessen im Zentrum von Mantua: ca. um 13 Uhr, Rückkehr nach Salurn: ca. um 18.30 Uhr.

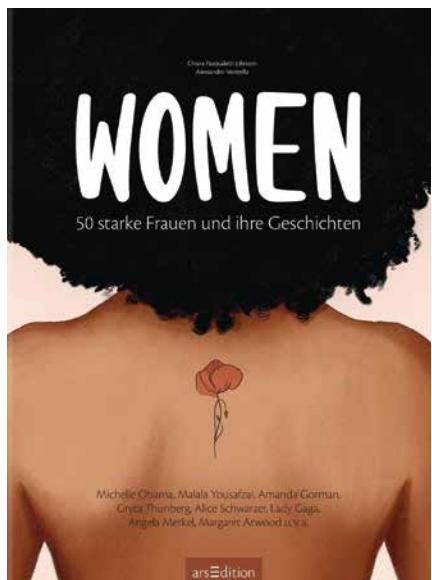
Es besteht eine Mitfahrmöglichkeit mit Bussen. Eintragung in der Dürerschänke bis 7. Februar, 12.00 Uhr.



Bildung und Kultur | Buchtipp

## „Women“ von Chiara Pasqualetti Johnson

Die Geschichte der berühmten, einflussreichen und bekannten Menschen wird überwiegend als Männergeschichte erzählt. Die Geschichten



der Frauen, die daran beteiligt waren oder die selbst Großes geleistet haben, rücken erst in den letzten Jahren vermehrt in das öffentliche Bewusstsein. Filme und Bücher thematisieren immer mehr den hohen Anteil von Frauen an Pioniertaten und wichtigen Errungenschaften. Seit Jahrhunderten forschen, entdecken, erfinden Frauen. Nur wenige schafften es jedoch, ihre Leistung auch mit ihrem eigenen Namen zu verbinden, und nicht selten geschah dies im Verborgenen. Frauen wollen gesehen werden. Sie wollen zeigen, dass sie genauso erfolgreich, bemüht, kämpferisch und weitsichtig sein können. Im Buch „WOMEN“ können wir anhand von vielen Beispielen sehen, was Frauen geleistet haben, wie sie es geschafft haben, dass man über sie spricht, und wie sie einen Bekanntheitsgrad erreicht haben, von dem Frauen im vorigen

Jahrhundert nur träumen konnten. Es macht Mut, diese Geschichten zu lesen, und in diesem Buch wird klar: Jede Frau kann großen Einfluss ausüben, ihre Stimme erheben und – manchmal auch ein klein wenig die Welt zu einem besseren Ort machen. Schöne Illustrationen untermalen die interessanten Geschichten, und so manche Leserin wird sich dabei ertappen, den schon lange gehegten Wunsch oder ein Anliegen in Angriff zu nehmen, und sei es auch nur im engeren Kreis und mit kleiner Wirkung. Lasst euch inspirieren!

Das Buch findet ihr wie immer in der Bibliothek von Salurn. Viel Spaß beim Lesen und Staunen wünschen euch

Marie und Marion



### Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klause alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klause aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

#### Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

##### Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/  
Comitato di Educazione Permanente  
Rathausplatz/Piazza Municipio 2  
39040 Salurn/Salorno

Betrag/Importo: .....

##### Grund/Causale

„Salurner Klause“/“La Chiusa di Salorno“

##### Auftraggeber/Mandante

Name/Nome: .....

Anschrift/Indirizzo: .....

Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:

##### Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625  
Swift: RZSBIT21031



# Endlich wieder Perkeo!

## Finalmente Perkeo torna!

Nach unglaublichen vier Jahren Abwesenheit wird uns unser geliebter Zwerg heuer endlich wieder besuchen. Hooooch!

Die Maschgräa wurde am Tag nach Dreikönig mit der Auftaktzeremonie eröffnet, der Verkündung an den sieben Dorfbrunnen. Am folgenden Samstag genossen wir die sonnige Bergluft bei unserem Nostalgieskirennen, brannten einige Bestzeiten in den Gfrillner Pulverschnee und durften auf dem Heimweg am Schwärzhof Station machen, um Körper und Gemüt aufzuwärmen. Am 3. Februar steht das Fensterlen an, bevor es in die Maschgräawoche geht.

Am Unsinnigen Donnerstag, 8. Februar, bekommt Perkeo um 11 Uhr die Schlüssel zur Gemeinde überreicht, danach verkünden wir seine Rückkehr im Unterland.

Am Samstag, 10. Februar, führt Perkeo ab 13 Uhr seinen triumphalen Zug durch das Dorf an.

Am Dienstag, 13. Februar, gibt er um 16 Uhr den Schlüssel dem dann wieder rechtmäßigen Bürgermeister zurück, um 18 Uhr wird die „Vecia“ verbrannt und der Winter endgültig ausgetrieben. Wir freuen uns auf euch!



Ein paar der Skifahrer in Gfrill / Un gruppo di sciatori a Cauria

Dopo un'incredibile assenza di quattro anni, il nostro amato nano tornerà finalmente a farci visita quest'anno. Hooooch!

La Maschgräa è stata inaugurata il giorno dopo l'epifania con la proclamazione alle sette fontane del paese. Il sabato successivo ci siamo goduti l'aria soleggiata di montagna durante la nostra gara di sci nostalgica, abbiamo ottenuto i migliori tempi nella neve polverosa di Cauria e siamo riusciti a fare una sosta allo Schwärzhof/Maso Nero sulla via del ritorno per riscaldare corpo e anima. Il 3 febbraio si svolgerà il Fensterlen

prima dell'inizio della settimana di carnevale.

Giovedì grasso, 8 febbraio, Perkeo riceverà le chiavi del Municipio alle 11, dopodiché annunceremo il suo ritorno nella Bassa.

Sabato 10 febbraio, Perkeo guiderà la sua sfilata trionfale attraverso il paese a partire dalle ore 13.

Martedì 13 febbraio, alle 16, restituirà le chiavi al Sindaco, che tornerà così in carica, e alle 18 la "Vecia" sarà bruciata e l'inverno sarà finalmente scacciato.

Non vediamo l'ora di vedervi lì!



Die Verkündung an einem der Dorfbrunnen / La proclamazione ad una delle sette fontane del paese

## Erneuerung Sponsorenvertrag

Der Sponsorvertrag zwischen der Ferienregion Castelfeder und den Raiffeisenkassen Unterland und Salurn wurde kürzlich für ein weiteres Jahr erneuert.

Im Fokus der Tätigkeit stehen in den nächsten Jahren umfangreiche Investitionen in die Ortsbildgestaltung, Initiativen in der Landschaftspflege und im Bereich Produktentwicklung. Größte Wichtigkeit genießt allerdings

die zukünftige Neuausrichtung der Tourismusorganisationen im Unterland. Diese Partnerschaft garantiert eine gewisse Planbarkeit.

Tourismuspräsident Anton Dalvai und Geschäftsführer Lukas Varesco bedanken sich für das Vertrauen und die wichtige Unterstützung durch unsere Raiffeisenkassen Unterland und Salurn.

## Rinnovo accordo di sponsorizzazione

L'accordo di sponsorizzazione tra la Regione di villeggiatura Castelfeder e le Casse Rurali Bassa Atesina e Salorno è stato recentemente rinnovato per un altro anno.

Nei prossimi anni, le attività si concentreranno su ampi investimenti nel design del villaggio, su iniziative di conservazione del paesaggio e sullo sviluppo dei prodotti. Tuttavia, il futuro riallineamento delle organizzazioni

turistiche della regione della Bassa Atesina è di estrema importanza. Questa partnership garantisce un certo grado di prevedibilità.

Il Presidente del Turismo Anton Dalvai e il Direttore Generale Lukas Varesco desiderano ringraziare le Casse Rurali Bassa Atesina e Salorno per la loro fiducia e il loro importante sostegno.



Lukas Varesco, Geschäftsführer Castelfeder, Peter Ranigler, Obmann Raiffeisenkasse Unterland, Anton Dalvai, Präsident Castelfeder und Robert Zampieri sowie Walter Anhof, Obmann und Obmann-Stellvertreter der Raiffeisenkasse Unterland (von links)

DIE COOLE SOMMERBETREUUNG FÜR BUBEN UND MÄDCHEN AB 12

# WIR BAUEN EIN HAUS

## DAS HANDWERKLICHE SOMMERPROJEKT 2024

'WIR BAUEN EIN HAUS' heißt das neue Projekt der P-Dach aus Neumarkt, dessen erste Auflage für den Sommer 2024 angesetzt ist. Mit diesem Projekt möchte der Dachdecker-, Spengler- und Zimmermannsbetrieb den 12 bis 14-jährigen Jugendlichen das Handwerk näherbringen und den Alltag auf der Baustelle erlebbar machen.

Wie der Name des Projektes 'Wir bauen ein Haus' bereits sagt, werden die Jugendlichen in Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der P-Dach aus Neumarkt ein Modellhaus aus Holz von Anfang bis Ende bauen. Dabei wird der Fokus auf alle drei Gewerke gelegt, die das Unternehmen vereint: Zimmermanns-, Spengler- und Dachdeckerarbeiten.

Die maximal 8 Teilnehmer werden in zwei Gruppen aufgeteilt. Die erste Gruppe arbeitet vom 22. bis 26. Juli und die zweite Gruppe vom 29. Juli bis zum 3. August. Dabei werden zwei verschiedene Häuschen errichtet.

Zuerst wird die Grundstruktur und der Dachstuhl aus Holz erbaut und verlegt. Anschließend bereiten die jungen Handwerker als Spengler die notwendigen Bleche, Rinnen und Rohre vor und montieren sie. Am Ende kommen die Teilnehmer als Dachdecker ins Spiel und verlegen die Dachziegel.



Rheinfeldstraße 2/4  
39044 Neumarkt  
[www.p-dach.it](http://www.p-dach.it)



Nach fünf Tagen tatkräftiger Zusammenarbeit können sie das Modellhaus begutachten und auf das blicken, was sie mit ihren eigenen Händen geschaffen haben.

Das Ziel des Projektes ist es, den Jugendlichen einen Einblick in alle drei Berufsgruppen zu geben. Die Teilnehmer können die Freude am Handwerk entdecken und die Genugtuung erleben, welche die Mitarbeiter der P-Dach Tag für Tag erfahren.

Unter der Leitung der Betriebsinhaber Philipp und Stefan Pinter, sowie den Mitarbeitern der P-Dach, wird den Teilnehmern in dieser Woche eine Rundum-Erfahrung geboten, bei welcher für alles bestens gesorgt ist.



**PHILIPP PINTER**  
**ANSPRECHSPARTNER**  
**'WIR BAUEN EIN HAUS'**



### PROJEKTDATENS

Zielgruppe: 12 bis 14 Jährige

Wann:

22.07.-26.07.24 oder 29.07.-03.08.24

Uhrzeiten: 8:30 bis 16:30 Uhr

Wo: Betriebsgebäude Neumarkt oder Branzoll

Teilnehmerzahl:

(4+4) 8 Teilnehmer begrenzt

Anmeldeschluss: 31. März 2024

Verpflegung: Die Teilnehmer werden bestens versorgt

Voraussetzung: Motivation, das Handwerk näher kennenzulernen

Spesenbeitrag: 100€

Anmeldung und Infos ab sofort unter:

Philipp Pinter; 334-3514323; philipp@p-dach.it



Foto: Luca Zuccolo

**Economia |** Nuova apertura

## Pizza al taglio da Ibra

Salorno ha accolto con entusiasmo l'apertura, sotto nuova gestione, della pizza al taglio di Via Roma. Il nuovo gestore del locale è Ibrahim Hendia, quarantaseienne di origini egiziane, che porta con sé passione ed esperienza pluriennale. Arrivato infatti in Italia 23 anni fa, Ibra ha lavorato in molti ristoranti ed hotel della Val di Fiemme, acquisendo ampie competenze nel settore della ristorazione. Ha così deciso di prendere in gestione la pizzeria al taglio di Salorno assieme al fratello Omar. Ciò su cui punta Ibrahim è l'attenzione alla qualità degli ingredienti. Egli seleziona con cura i migliori prodotti per creare pizze dal sapore autentico. La sua attenzione si riflette anche nella scelta delle farine, adatte a impasti diversificati che spaziano dalle classiche pizze alle focacce e alle pizze alte, che presto verranno affiancate anche da kebab e altre specialità.

Per prenotare è possibile chiamare il numero 0471 883197. La pizzeria è aperta tutti i giorni dalle 11.30–14.30, 17–21.30, la domenica solo in orario serale.



Ibrahim con il fratello Omar (Foto: mn)



### Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser,  
wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause  
geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses  
Formular aus und geben es in der eigens bereitge-  
stellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden:  
[cepsalorno.basalurn@gmail.com](mailto:cepsalorno.basalurn@gmail.com)

### Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori,  
se volete ricevere per posta il giornalino comunale,  
questo modulo va compilato e consegnato in Comune  
nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail:  
[cepsalorno.basalurn@gmail.com](mailto:cepsalorno.basalurn@gmail.com)

Name .....

Nome .....

Nachname .....

Cognome .....

Adresse .....

Indirizzo .....

.....

.....

Unterschrift .....

Firma .....

Leben und Freizeit | Bauernjugend Salurn



## Vollversammlung

Am 23. Dezember fand die alljährliche Vollversammlung der Südtiroler Bauernjugend statt. Nach den Grußworten des Obmanns und einer Vorstellung der umfassenden Tätigkeiten im vergangenen Jahr wurde unserer langjährigen Ortsleiterin Sigrid Joppi mit einem kleinen Präsent für ihren Einsatz gedankt. Ihre effektive Ehrung mit der Auszeichnung in Silber steht dann im kommenden Sommer auf Bezirksebene an. Schließlich überbrachten die Ehrengäste, bestehend aus Vertretern des SBJ-Landesverbandes und Bezirk Unterland, des Bauernbundes und der Bäuerinnen sowie der Gemeinde und Raiffeisenkasse Salurn, ihre Grußworte und Glückwünsche, wobei sich immer beide Seiten für die fortwährend gute Zusammenarbeit bedankten. Es wurden hauptsächlich der tatkräftige Einsatz für die Dorfgemeinschaft der Bauernjugend und nicht zuletzt die sinnstiftende Tätigkeit für die Jugendlichen in Salurn hervorgehoben. Dabei wurde unter anderen auch die Notwendigkeit einer Räumlichkeit für die bäuerlichen Organisationen angeprochen. Nach dem Ende des formellen Teiles waren alle Anwesenden zu einem Mittagessen, zubereitet von unserem Ausschussmitglied Gabriel Zemmer, eingeladen. Danke an alle Mitglieder und Ehrengäste.



Ehrung von Sigrid Joppi mit Ortsleiterin Isabel Girardi und Obmann Wolfgang Faustin

Ein besonderer Dank geht natürlich an das Haus Noldin für das entgegenkommende Bereitstellen der Räumlichkeiten.

Leben und Freizeit | Bäuerinnen Salurn



## Aus Alt wird Neu

Nach dem Motto „Dein olts Gwond werd mein nuis“ organisiert der Bezirk Unterland einen Gebrauchtmarkt für Trachten und Trachtenmode.

Sicherlich hat die eine oder der andere ein Dirndl, eine Kinderlederhose, Trachtensocken, einen Sarner Janger, eine Bluse oder Hemd zu Hause im Schrank, welche vielleicht zu klein, zu eng, zu unpassend sind. Diese Kleidungsstücke werden am 2. Februar von 15 bis 18 Uhr und am 3. Februar von 9 bis 12 Uhr im SBB-Bezirksbüro Neumarkt von uns entgegen genommen.

Der Verkauf findet am 24. Februar von 9 bis 17 Uhr im Ansitz Freienfeld in Kurtatsch statt. Vor Ort sorgt die Bauernjugend Kurtatsch für Speis und Trank. Der Erlös geht an den Vorbesitzer.

Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme und wünschen viel Erfolg!

*Dein olts Gwond werd  
mein nuis*

GEBRAUCHTMARKT FÜR TRACHTEN  
UND TRACHTENMODE

Annahme	Verkauf
02.02.2024    15-18 03.02.2024    9-12  IM SSB-BEZIRKSBURO NEUMARKT	24.02.2024    9-17  IM ANSITZ FREIENFELD IN KURTATSCH
DIE STÜCKE MÜSSEN IN GUTEM ZUSTAND SEIN. FÜR WEITERE INFOS: SIEGRIED: +39 334 132 2733	
 	
	





# Aria nuova e gioiosa

## Viel los im neuen Seniorenheim

Tanti i cambiamenti all'interno della nuova Casa di Riposo di Salorno. Si respira aria nuova e gioiosa e chi ne trae beneficio sono proprio gli ospiti che possono godere delle feste e delle iniziative svolte recentemente. In questa pagina ne vogliamo sottolineare alcuni, come i riconoscimenti di anzianità di servizio per i dipendenti, il festeggiamento della signora Alice Fontana che ha compiuto 100 anni e la mostra di Siglinde Tatz-Borgogno.

Kaum eingezogen hat das Seniorenheim Salurn schon allen Grund zu feiern. Zum einen konnte erstmals wieder eine gemeinsame Weihnachtsfeier nach der Pandemie abgehalten werden, es wurden verdienstvolle Mitarbeiterinnen geehrt und eine Heimbewohnerin feierte ihren 100. Geburtstag.



Alice Fontana ha compiuto 100 anni ed è stata festeggiata insieme a parenti, amici, ospiti e dipendenti della Casa di riposo nel pomeriggio del 12 gennaio. La festeggiata ha ricevuto tanto affetto e numerosi mazzi di fiori oltre che una grande torta a lei dedicata! Alice Fontana wurde 100 Jahre alt und feierte am Nachmittag des 12. Januar gemeinsam mit Verwandten, Freunden, Gästen und Mitarbeitern des Seniorenheims. Das Geburtstagskind erhielt viel Zuneigung und zahlreiche Blumensträuße sowie eine große Torte, die ihr gewidmet war!



### I dipinti di Sieglinde Tatz-Borgogno

L'artista Sieglinde Tatz-Borgogno ha messo a disposizione, come prestito alla nuova Casa di Riposo di Salorno Fondazione Benjamin Kofler, 30 dei suoi dipinti. L'associazione Salorno Attiva ha sponsorizzato le scine per poter dare la possibilità a diversi artisti interessati di allestire i corridoi della Casa di Riposo.

I dipinti dell'artista Tatz-Borgogno saranno esposti fino a fine aprile.

### Die Gemälde von Sieglinde Tatz-Borgogno

Die Künstlerin Sieglinde Tatz-Borgogno hat dem neuen Seniorenheim in Salurn, der Stiftung Benjamin Kofler, 30 ihrer Gemälde als Leihgabe zur Verfügung gestellt. Der Verein Salurn Aktiv hat die Schienen gesponsert, um verschiedenen Künstlern die Möglichkeit zu geben, mit ihren Werken die Flure des neuen Seniorenheims zu schmücken.

Die Bilder der Künstlerin Tatz-Borgogno werden bis Ende April ausgestellt.



# Weihnachtsfeier der MitarbeiterInnen

## Festa di Natale per il personale

Nach dreijähriger covidbedingter Pause konnte endlich wieder die alljährliche Weihnachtsfeier abgehalten werden, dabei wurde nicht nur die festliche Jahreszeit gefeiert, sondern auch ein herzliches Dankeschön an die engagierten Mitarbeiter ausgesprochen.

Der Verwaltungsrat des Seniorenheims nutzte die Gelegenheit, um langjährige Mitarbeiter für ihre unermüdliche Hingabe zu ehren. Eine Vielzahl von Mitarbeitern wurde für ihre jahrelange Treue und her-

ausragende Arbeit ausgezeichnet. Ihre langjährige Tätigkeit prägt die Gemeinschaft im Seniorenheim und dient als leuchtendes Beispiel für Engagement und Professionalität.

In ihren Reden hoben der scheidende und der neue Vorstand die Bedeutung jedes Einzelnen im Team hervor und betonten die familiäre Atmosphäre, die von den Mitarbeitern geschaffen wird, die sich Tag für Tag um das Wohl der älteren Menschen im Heim kümmern.

Dopo un'interruzione di tre anni a causa della pandemia da Covid-19, è stata finalmente riproposta l'annuale festa di Natale, non solo per celebrare le festività, ma anche per ringraziare di cuore i dipendenti.

Il Consiglio di amministrazione della residenza per anziani ha colto l'occasione per onorare i dipendenti di lunga data per il loro instancabile impegno. Nel corso di una piccola cerimonia, un gran numero di dipendenti è stato premiato per gli anni di fedeltà e per l'eccellente lavoro svolto. I loro molti anni di servizio caratterizzano la comunità della residenza per anziani e sono un esempio di impegno e professionalità.

Nei loro discorsi, il Consiglio di amministrazione uscen-

te e quello nuovo hanno sottolineato l'importanza di ogni singolo individuo all'interno del team ed evidenziato l'atmosfera familiare creata dai dipendenti che assicurano il benessere degli anziani.

I riconoscimenti per l'anzianità di servizio sono stati: 5 anni per Monica Faes, 10 anni per Ana Maria Banceanu, Manuela Leonardi e Filippo Mancinelli, 15 anni per Filomena Amort, Sonja Gianordoli, Alma Glira, Katia Arginelli e Bianca Ferluga, 20 anni per Paolo Cainelli, Manuela Schraffer, Ivonne Bressan e Roberto Panizza, 25 anni per Christine Largher e Marta Pizzini ed infine 30 anni di servizio per Serena Perlot, Michela Susat, Norma Tessadri ed Evi Tschurtschenthaler.



La foto mostra alcuni dei dipendenti premiati. Im Bild einige der geehrten MitarbeiterInnen

**Attività e tempo libero |** Ferramatori Trentino Alto Adige



## Entusiasmo per il modellismo ferroviario

Ritorno in grande stile per l'Associazione Ferramatori Trentino Alto Adige, che ha la propria sede nel nostro paese. Siamo felici siano ancora numerosi gli entusiasmi che questa realtà associativa riesce a suscitare in grandi e piccini. Il successo per la mostra di modellismo ferroviario organizzata nel primo fine settimana di Avvento è stato coronato da una grande affluenza di pubblico. Le persone sono arrivate da tutta la regione per ammirare il grande plastico riproducente diversi scorci delle ferrovie del nostro territorio. Su di esse infatti correvarono treni di varie epoche, due diorami storici e, attrazione saliente di questa edizione, un impianto ferroviario Lego che coniugava l'aspetto ludico al fascino retrò della tecnologia Anni '80. A



margine, ma punto di forza per l'Associazione Ferramatori, un angolo dedicato ai "ferrovieri" più piccoli. Grande soddisfazione per il Presi-

dente Romanelli, che assicura future manifestazioni nella nuova sede sociale, i cui lavori di ristrutturazione volgono ormai al termine.

**Leben und Freizeit/Attività e tempo libero |** Club 3 P - Salorno

## L'importanza di un impegno comune

È stata organizzata una serata, una pizza in compagnia, quale ringraziamento per la collaborazione in occasione della festa campestre svoltasi lo scorso anno.

Alla serata, oltre a tanti soci, hanno partecipato anche Luca Rossi, pre-

sidente provinciale Coldiretti e Ivan Cortella, presidente Coldiretti di Salorno.

Dopo una decina di anni di rinuncia i soci del 3P si sono rimessi in gioco, organizzando una delle prime feste campestri che, nonostante

il maltempo, è stata soddisfacente in termine economico e bellissima per la ritrovata aggregazione, dalla quale ogni associazione si alimenta. Un grazie quindi a tutti i soci che hanno compreso perfettamente che ritrovarsi per un impegno comune è davvero importante. Un grande aiuto ci è stato offerto anche dalle Donne Rurali, che hanno impreziosito l'offerta culinaria della nostra festa campestre.

Da circa un anno si è rinnovato anche il Consiglio Direttivo che ha visto l'ingresso anche di giovani agricoltori che sicuramente porteranno nuovo entusiasmo, quindi attendiamo nuovi soci per fare grande il movimento agricolo.

Il nuovo direttivo è composto dal presidente Giuseppe Simeoni, vice Carlo Leonardelli e consiglieri Alfred Facchini, Michele Faustin, Claudio Bedogg, Andrea Nardin, Nicolò Panizza.



**Attività e tempo libero | Associazione Donne Rurali**

## Fontana natalizia

In occasione dell'Avvento, anche quest'anno il paese di Salorno è stato abbellito con vari addobbi e decorazioni in vari punti del paese. Uno dei luoghi più visibili e frequentati è senza dubbio piazza Municipio con al centro la fontana dei delfini. Quest'anno era il turno delle Donne Rurali di Salorno di decorare questa fontana, e le componenti del gruppo si sono ritrovate in un locale del Palazzo della Signoria, messo a disposizione dal Comune. Qui hanno potuto confezionare la grande ghirlanda di rami di abete ed altri addobbi vegetali da posare sul bordo e sulla colonna centrale della fontana. Il giorno dopo la ghirlanda è stata sistemata e, nonostante la pioggia, è poi stata abbellita con decori natalizi e con le classiche quattro candele poste all'interno di altrettante belle lanterne. L'ottimo risultato era sotto gli occhi di tutti, evocando in chi l'ammirava un autentico spirito natalizio, raggiungendo così lo scopo per il quale era stata creata con tanta perizia dalle "decoratrici" dell'associazione.



**Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | CAI Salorno**



## Bilancio più che positivo

Con il pranzo sociale a Daiano in val di Fiemme e la Camminata d'oro a Pietralba, ormai alla sua 25<sup>a</sup> edizione, si sono concluse anche per l'anno 2023 le iniziative proposte dalla Sezione CAI di Salorno.

Numerose le attività svolte, con particolare attenzione al viaggio di cinque giorni in Provenza e Camargue francese e alle tante escursioni che si sono susseguite durante l'anno. Molto successo ha riscosso anche il Gruppo Giovanile che attraverso il corso di avvicinamento alla montagna, ha visto una massiccia partecipazione di bambini e ragazzi.

In occasione inoltre delle festività natalizie la Sezione ha collaborato ad iniziative sociali quali la "Raccolta alimentare" e la realizzazione del primo presepe allestito nella grotta della cascata assieme all'associazione Salorno Attiva con il sostegno dell'Amministrazione comunale.

Il nuovo calendario delle attività 2024 è già in cantiere e verrà presentato al più presto con proposte varie e interessanti pensate per soddisfare le aspettative di soci grandi e piccoli.

*Marta Cristofolletti*



Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Jugenddienst Unterland



# Sommerferienprogramme 2024

## Programmi vacanze estive 2024

Während Kinder und Jugendliche schon den Sommerferien entgegenfiebern, sind bei den Eltern Planung und Organisation gefragt. Der Jugenddienst Unterland organisiert auch heuer bunte und actionreiche Sommerferienprogramme für Kindergarten-, Grundschulkinder und MittelschülerInnen in den Gemeinden des Unterlandes. Die jeweiligen Broschüren, aus welchen alle Informationen zu den Programmen hervorgehen, wurden im Jänner in den Schulen und Kindergärten verteilt. Die digitale Version der Broschüren kann unter [www.jugenddienstunterland.it/sommer](http://www.jugenddienstunterland.it/sommer) heruntergeladen werden.

Die Anmeldung zu den Sommerferienprogrammen erfolgt ausschließlich online unter [my.jugenddienstunterland.it](http://my.jugenddienstunterland.it)

unterland.it vom 19. Februar bis 9. März 2024.

**Neuheit 2024:** Diesen Sommer wird in Salurn auch ein Programm für Grundschulkinder angeboten.

Die Inklusion von Kindern mit Beeinträchtigung oder einer Diagnose (z.B. ADHS) ist dem Jugenddienst Unterland ein großes Anliegen. Kinder, welche aufgrund ihrer Situation, Verfassung und körperlicher Ressourcen einen besonderen Betreuungsaufwand benötigen, werden so weit wie möglich durch eine zusätzliche Betreuungsperson während des Programms begleitet.



Mentre i bambini e i giovani sono già in attesa delle vacanze estive, i geni-

tori sono impegnati a pianificare e organizzare l'estate per i loro figli.

Per questo motivo anche quest'anno lo Jugenddienst Unterland offre nei Comuni della Bassa Atesina una grande varietà di programmi estivi per i bambini della scuola dell'infanzia, primaria e per i ragazzi della scuola media. I rispettivi opuscoli contenenti tutte le informazioni sono stati distribuiti a gennaio nelle scuole della Bassa Atesina. La versione digitale dell'opuscolo è disponibile sul sito: [www.jugenddienstunterland.it/sommer](http://www.jugenddienstunterland.it/sommer).

L'iscrizione ai programmi estivi avviene esclusivamente online su [my.jugenddienstunterland.it](http://my.jugenddienstunterland.it) dal 19 febbraio al 9 marzo 2024.

**Novità 2024:** quest'estate a Salorno verrà organizzato anche un programma per i bambini delle scuole primarie.

L'integrazione di bambini con bisogni educativi speciali sta particolarmente a cuore allo Jugenddienst Unterland. I bambini che hanno bisogno di particolare assistenza saranno accompagnati, per quanto possibile, da un assistente supplementare durante il programma.

**SOMMERFERIENPROGRAMME  
PROGRAMMI VACANZE ESTIVE**

**ISCRIZIONE ONLINE ANMELDUNG**  
**MY.JUGENDDIENSTUNTERLAND.IT**

ab | dal **19.02.2024** (ore 06:30 Uhr)  
bis | al **09.03.2024** (ore 24:00 Uhr)

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Salorno Attiva/Salurn Aktiv



# Concorso dei Presepi 2023

## Gewinner des Krippenwettbewerbs 2023!

Risvolto interessante per le premiazioni 2023 del Concorso dei Presepi. La giuria ha infatti deciso di premiare tutti i partecipanti al concorso, tutti coloro che si sono adoperati per allestire uno spazio carico di amore e passione per la comunità salornese. Un grazie di cuore va anche ai commercianti che hanno messo a disposizione i premi per tutti.

Dopo l'esperienza positiva di quest'anno è stato deciso che dal prossimo Natale non sarà più un concorso ma una partecipazione al "Percorso dei Presepi" ed in serbo si hanno delle belle sorprese.

Essere tutti attivi per rendere il paese e il periodo di Natale più bello ci riempie di gioia.



Davvero originale l'idea dei volontari di Salorno Attiva e del Cai che hanno realizzato il Presepio alla cascata di Salorno.

Von Salurn Aktiv und Cai wurde die Krippe am Wasserfall gestaltet

Die Jury hat beschlossen, sie alle zu prämieren! Vielen Dank an alle Betriebe, welche für alle Teilnehmer Preise zur Verfügung gestellt haben.  
Ab dem nächsten Jahr wird es keinen Krippenwettbe-

werb mehr geben, sondern eine Teilnahme am Krippenweg mit Überraschungen.

Lasst uns alle aktiv werden, um das Dorf und die Weihnachtszeit schöner zu gestalten.



Nella foto alcuni dei partecipanti al Concorso dei Presepi che hanno accolto con gioia la possibilità di trascorrere una serata in bella compagnia tra paesani. Einige der Teilnehmer am Krippenwettbewerb verbrachten einen netten Abend in guter Gesellschaft.

**Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Jakobs Apothekerweisheiten/Jakob, il farmacista a casa vostra**

## Der Perkeo lebe hoooch!!!

# Hoooooooooooch!!!

Der Leitspruch, der den letzten Monat geprägt hat. Und nun was tun? Nach der Abreise des beliebten Zwerges dürstet es viele nach einer Zeit der Entgiftung. Hier ein paar Tipps:

Unser Körper verfügt über zwei wunderbare Organe, die diese Aufgaben übernehmen, diese gilt es zu unterstützen. Beginnen wir bei der Niere: Diese kann man als Filter bezeichnen, welcher am besten arbeitet, wenn man viel trinkt. Ungesüßte Getränke wie Tee oder Wasser stärken ausgezeichnet die Nierentätigkeit. Um zu verstehen, wie viel man trinken sollte, gibt es einen super Indikator: Die Farbe des Urins gibt Auskunft über den Wasserbedarf des Körpers. Ist der Urin durchsichtig bis hellgelb, hat man genug getrunken, hingegen ist er gelb bis dunkelgelb, sollte man dringlichst trinken. Es gibt auch vielerlei Kräuter, Brennessel, Birkenblätter, welche harntreibend wirken und in Maßen verwendet werden können. Wichtig ist es, auf Alkohol und Kaffee zu verzichten, da beides dehydrierend wirkt und eine korrekte Funktion der Nieren verhindert.

*Wenn ihr mehr wissen möchtet oder Fragen zu pharmazeutischen Themen habt, schreibt an klause.chiusa@gmail.com. Jakob beantwortet gerne eure Fragen, die in der nächsten Ausgabe anonym veröffentlicht werden.*

L'acclamazione che accompagna la visita del nano Perkeo, ripartito per Heidelberg, ha lasciato Salorno privo delle riserve di schiava. Dopo il periodo di festeggiamenti forse sarebbe opportuno osservare un periodo di detossificazione. Per questo vi propongo alcuni consigli.

I reni sono il filtro per eccellenza del nostro corpo, mentre il fegato è la nostra centrale metabolica che si trasforma e catabolizza tutto quello che assumiamo, e non solo. Dopo i festeggiamenti di questo periodo il fegato avrà fatto gli straordinari e merita una piccola pausa. Per cui il mio primo consiglio è eliminare l'alcool e i cibi altamente processati. I "preparati" a base di cardo, carciofo, tarassaco o altre erbe amare possono veramente aiutare a rimettersi in forma. Ad esempio il cardo possiede principi che favoriscono l'attività e la rigenerazione del fegato. Un ultimo consiglio da parte mia è quello di preferire tisane o capsule/comprese agli estratti contenenti alcool, per ridurre al minimo l'apporto di esso.

*Se volete saperne di più o fare delle domande a Jakob sulla tematica farmaceutica potete scrivere a: klause.chiusa@gmail.com. Nella prossima uscita trovate le risposte alle vostre domande che rimarranno anonime.*



Attività e tempo libero | Filopochi, Toatnroscht Tuifl e A.S.D. Pochi '89



## S. Orsola: successo nonostante la pioggia

Sullo scorso numero della Chiusa di Salorno è apparso l'articolo di S. Orsola dell'edizione 2022. Ci scusiamo per il disguido. Di seguito il testo corretto.

Se c'è una cosa che non può fermare gli abitanti del nostro paese, neanche una pioggia battente, è la festa della patrona Sant'Orsola. Anche quest'anno la tradizionale festa, organizzata dalle tre associazioni Filopochi, Toatnroscht Tuifl e AS Pochi 89, ha avuto luogo nella frazione.

Nonostante le previsioni avessero preannunciato una giornata di sole, le nuvole e qualche goccia di pioggia hanno fatto capolino. I visitatori non si sono però fatti scoraggiare e hanno comunque partecipato numerosi alla giornata, apprezzando la musica, le bevande e le specialità culinarie proposte.

Le tre organizzazioni hanno dimostrato, ancora una volta, una collaborazione stretta e positiva. E così, con sforzi congiunti e coordinazione impeccabile, hanno reso questa giornata speciale un trionfo di solidarietà e spirito comunitario.

...E chissà, magari l'anno prossimo Sant'Orsola deciderà di regalare un po' di sole a questi coraggiosi festaioli!



Il gruppo polente (Foto: mn)

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Croce Bianca/Weißes Kreuz



## Cambio al vertice Führungswechsel beim Weißen Kreuz

Marco Didonè lascia il posto di Capo Servizio della sezione di Salorno della Croce Bianca, dopo aver svolto il ruolo dal 2011 e aver offerto il suo prezioso servizio come volontario. I volontari ed i dipendenti della sezione gli esprimono la loro gratitudine e gli augurano il meglio per il futuro. Al suo posto, entra in carica Loris Nardelli, che sarà affiancato da Martin Gianordoli come capoturno. Un

caloroso benvenuto ai nuovi responsabili e un ringraziamento a Marco Didonè per il suo impegno.

Siamo sempre alla ricerca di nuovi volontari che vogliono dedicare il loro tempo ad un'importante causa. Inoltre, offriamo la possibilità ai ragazzi/e di imparare le tecniche di primo soccorso e di partecipare a diverse attività, facendo parte del gruppo giovani.



Loris Nardelli

Nach vielen Dienstjahren hat Marco Didonè die Sektion des Weißen Kreuzes von Salurn verlassen. Seit 2011 hat er als Dienstleiter und freiwilliger Helfer wertvolle Arbeit geleistet. Freiwillige und Angestellte der Sektion drücken ihm ihren Dank aus und wünschen ihm für die Zukunft alles Beste. Die Tätigkeit

als Dienstleiter wird Loris Nardelli übernehmen. Martin Gianordoli wird ihn als neuer Turnusleiter unterstützen. Den beiden wünschen wir viel Erfolg für den neuen Auftrag. An Marco geht unser Dank für seinen Einsatz in all den Jahren. Bei dieser Gelegenheit möchten wir an die Bevölkerung appellieren.

Wir sind immer auf der Suche nach freiwilligen Helfern, die bereit sind, einen Teil ihrer Zeit diesem überaus wichtigen Dienst zu widmen. Weiters bieten wir auch den Jugendlichen die Möglichkeit, Erste-Hilfe-Techniken zu erlernen und als Mitglieder der Jugendgruppe an verschiedenen Initiativen teilzunehmen.

# Detraibilità delle donazioni

## Steuerliche Absetzbarkeit der Spenden

Il corpo dei Vigili del fuoco di Salorno è iscritto nelle liste delle associazioni senza scopo di lucro della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige ed è di conseguenza paragonato ad un'associazione ONLUS. Ciò comporta la possibilità di detrazione dell'imposta sul reddito delle donazioni fatte a nostro favore. La detrazione è possibile soltanto se la donazione viene fatta tramite bonifico bancario.

Se si desidera avere la quietanza, vi chiediamo di chiamare il comandante Christopher Nardin (339 3433879).

La donazione può essere fatta direttamente alle seguenti coordinate bancarie:

IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073

Vorremmo anche ringraziare tutti i salorneri che hanno generosamente sostenuto i nostri Vigili del fuoco in occasione della distribuzione del calendario annuale a dicembre.

Die Freiwillige Feuerwehr Salurn ist im Verzeichnis der ehrenamtlichen Vereine der Provinz Bozen – Südtirol eingetragen und hat somit den Status einer ONLUS-Organisation. Dies bedeutet, dass Sie die Spenden von der Steuer absetzen können. Voraussetzung hierfür ist jedoch, dass die Spende mittels Banküberweisung erfolgt.

Falls Sie eine Spendenbestätigung möchten, können Sie sich direkt beim Kommandanten Christopher Nardin (339 3433879) melden.

Die Spende kann an folgendes Konto überwiesen werden:

IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073

Danke allen Salurnerinnen und Salurnern, die bei der alljährlichen Kalenderverteilung im Dezember unsere Wehr großzügig unterstützt haben.



# Der VKE Salurn feiert

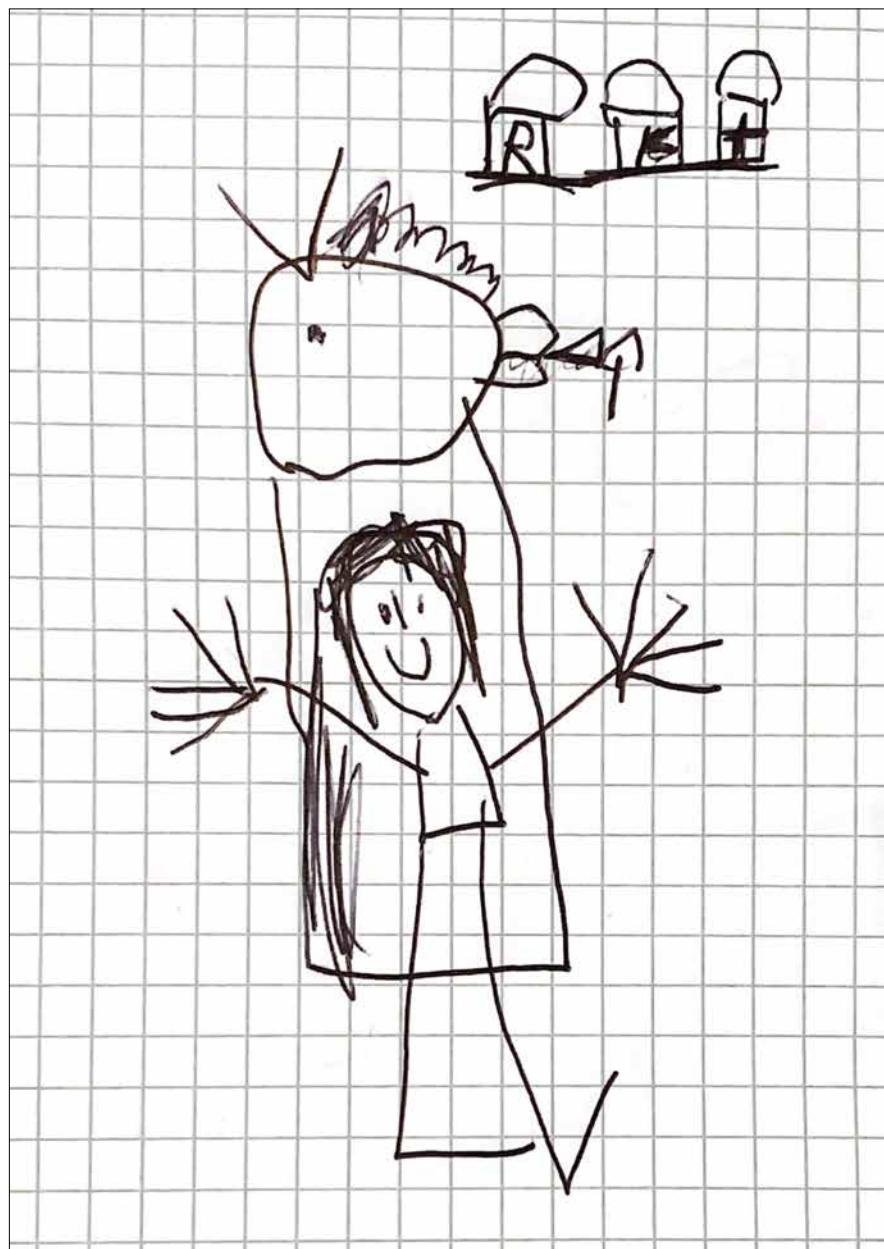
## 40 anni di diritto al gioco

Während auf Landesebene die 50 Jahre gefeiert werden, stehen für den VKE Salurn die 40 Jahre Vereinsgründung an. 1984 wurde die Sektion von einer Gruppe rund um Fernanda Mattedi gegründet, die als erste Präsidentin rund 20 Jahre die Geschicke des Vereins leiten sollte. In diesen 40 Jahren hat sich viel getan, das ursprüngliche Hauptanliegen, die Errichtung von Spielplätzen in der Landeshauptstadt, hat sich heute um viele Facetten und Tätigkeitsfelder erweitert, der Grundgedanke des VKE bleibt: das Recht der Kinder auf freies Spiel.

Und das soll auch das Leitmotiv des hochmotivierten jungen Ausschusses bleiben für diese 40 Jahre VKE in Salurn, sei es bei den Nachmittags- oder Sommerprogrammen, den verschiedenen kreativen Werkstätten, dem Spielefestival, bei der Kunterbunten Bewegung oder unserem traditionellen Kastanienfest. Im Mittelpunkt steht das Spiel, der Spaß, die Freude, Zeit miteinander zu verbringen.

Formell eingeläutet wird unser Jubiläumsjahr durch die Vollversammlung, die am 1. März um 19 Uhr im Haus Noldin stattfindet und zu der alle Mitglieder und Interessierten herzlich eingeladen sind.

Nel 1974, il VKE, Associazione per i parchi giochi e ricreazione, è stato fondato da un gruppo di genitori di Bolzano. L'obiettivo principale era la costruzione di parchi giochi nel capoluogo di provincia. In seguito, l'iniziativa popolare si è battuta sia per il diritto dei bambini al gioco, sia per il miglioramento della qualità della vita dei bambini, dei giovani e delle famiglie in generale. Dieci anni dopo, nel 1984, furono anche i giovani genitori di Salurn a riunirsi per sviluppare insieme iniziative per i bambini e le famiglie.



Eine schöne Maschgrazeit! Noraya di 4 anni ci ha mandato questo bellissimo Schnappviech!

Il gruppo attorno a Fernanda Mattedi fu in realtà integrato nel gruppo degli anziani quando si decise di fondare una sezione VKE. Fernanda avrebbe guidato le sorti dell'associazione per 20 anni prima di decidere di passare al Comitato nazionale del VKE e di presiederlo come Presidente per circa 10 anni. Maria Fink la seguì nel 2004. Sotto la sua guida, Salorno ha ottenuto il titolo di Co-

mune a misura di bambino nel 2011. Nel 2014 Norma Tessadri ha assunto la presidenza per un anno, prima che Sibylle Tschager assumesse la guida dell'associazione nel 2015. Due anni dopo, nel 2017, Cäcilia Wegscheider l'ha infine seguita nella carica.

L'assemblea annuale si terrà venerdì, 1° marzo, alle ore 19.30 al Haus Noldin. Siete tutti invitati.

Sport | Sports College



## Novità per il sodalizio salornese

Lo Sports College continua a correre; sono quasi quarant'anni, infatti, che passo dopo passo cresce e si perfeziona. Per il 2024 ha infatti annunciato altre belle novità per i tesserati e per i semplici appassionati del sodalizio. Arriveranno dotazioni che faranno della struttura una delle migliori palestre sportive attrezzate della regione. Saranno pure ulteriormente potenziate le Arti marziali e, accanto a tutto questo, si è appena rinnovata la sponso-

rizzazione con la Cassa Rurale di Salorno. Il presidente Peter Ranigler si è complimentato del legame fra il suo istituto e l'associazione: un legame all'insegna del miglioramento psicofisico per tutta la nostra comunità. L'ultimo risultato agonistico di rilievo dello Sports College è il primo posto ottenuto da Emiliano Calogero nei campionati interregionali svolti a dicembre in Veneto nella categoria 70 kg di Kickboxing.



Nella foto: da sinistra a destra il presidente della Cassa Rurale Peter Ranigler, il presidente dello Sports College Mattia Gottardi, la vicepresidente della Cassa Rurale Sandra Montel

### Kleinanzeigen gratis/Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contatto:

E-Mail: [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com)

# Voglia di ricominciare

## Es geht wieder los!

Dopo un finale di andata spumeggiante, che ha visto l'USD Salorno vincere le ultime 4 partite consecutive issandosi al sesto posto in classifica con 25 punti (a soli 3 punti dal terzo posto attualmente detenuto dal Laces, battuto a domicilio con un perentorio 3 a 1), la truppa giallorossa si è rimessa agli ordini di Mister Pomella e del suo staff. Il 9 gennaio è iniziata la preparazione invernale sul sintetico di Egna e i nostri ragazzi saranno impegnati ben 4 volte a settimana fino alla ripresa del cam-

pionato, alternando lavoro tecnico/tattico ad una robusta preparazione atletica sotto l'attenta guida del "Professor" Sabbadin, spietato come tutti i preparatori atletici. Gli infortunati dell'andata stanno recuperando e siamo fiduciosi di rivederli in campo all'inizio del ritorno.

Venerdì scorso abbiamo sostenuto la prima amichevole contro il Fiemme di Mister Dellasega, utile a riprendere confidenza e togliere un po' di ruggine invernale. Venerdì 26 gennaio abbiamo avuto un test molto

probante contro il Termeno, compagnie che non ha certo bisogno di presentazione e che attualmente occupa il terzo posto in Eccellenza, a soli 2 punti dalla capolista Lavis.

Riassumendo, i ragazzi stanno lavorando duramente, c'è un ottimo clima e gran voglia di ricominciare e dare continuità ai risultati dell'andata con la speranza di continuare a fare una stagione da protagonisti.

Forza Salorno!

Die Hinrunde ist mit einem hervorragenden Endspurt zu Ende gegangen. Der ASV Salurn hat die letzten vier Spiele allesamt gewonnen und sich den sechsten Platz in der Tabelle mit 25 Punkten gesichert, nur drei Punkte hinter dem an dritter Stelle platzierten ASV Latsch, den wir auswärts 1:3 geschlagen haben. Nach der Winterpause hat sich die gelbrote Mannschaft nun wieder Mister Hugo Pomella und seinen Mitarbeitern zur Verfügung gestellt. Am 9. Jänner 2024 hat die Vorbereitung auf dem Kunstrasen in Neumarkt begonnen. Unsere Jungs arbeiten vier Abende pro Woche bis zum Beginn der Rückrunde. Technisch-taktische Übungen

stehen auf der Tagesordnung und eine solide athletische Vorbereitung, die vom strengen Konditionstrainer „Prof.“ Sabbadin geleitet werden.

Die verletzten Spieler aus der Hinrunde werden langsam wieder gesund, und wir sind überzeugt, dass sie zu Beginn der Rückrunde wieder auf dem Spielfeld stehen.

In der Zwischenzeit hat schon ein Freundschaftsspiel gegen die Mannschaft Fiemme von Mister Dellasega stattgefunden, das vor allem dazu dienen sollte, sich wieder an die Spielpraxis zu gewöhnen und Winterrost abzubauen. Ein besonderes Testspiel ist am Freitag, den 26. Jänner, vorgesehen, und zwar gegen

den ASV Tramin. Diese Mannschaft ist allseits bekannt und belegt zurzeit den zweiten Tabellenplatz in der Oberliga, zwei Punkte hinter dem Tabellenführer Lavis.

Also, die Jungs arbeiten hart an ihrer Kondition, es herrscht ein ausgezeichneter Mannschaftsgeist und eine große Lust, wieder loszulegen und die Ergebnisse der Hinrunde fortzusetzen. Außerdem besteht auch die Hoffnung, in dieser Meisterschaft weiterhin im Mittelpunkt zu stehen.

Hoch lebe Salurn!

Sandro Piffer/Walter Cristofolletti



**Service |** Nützliche Informationen/Informazioni utili


**ELENA WALCH**

**WIR SUCHEN ENGAGIERTE  
MITARBEITER / INNEN (M/W/D)**

für unsere Bistros und Vinotheken in **Tramin & Kaltern**  
(Castel Ringberg)!

Bistro: \* **Service Mitarbeiter/innen** mit Freude an Wein  
Vinothek: \* **Verkäufer/innen** mit Weinwissen

März bis Anfang November in **VOLLZEIT**  
oder **TEILZEIT, später Vormittag - ca. 18 Uhr**  
Gute Deutsch – und Italienischkenntnisse erwünscht.

Ein angenehmes Arbeitsklima  
und ein sympathisches Team erwarten Euch!  
Weingut Elena Walch, TRAMIN -  
**0471 860172** oder [marketing@elenawalch.it](mailto:marketing@elenawalch.it)

**Kleider bring und nimm**

Jeden ersten und dritten Montag im Monat von 15 bis 17 Uhr kann man im ersten Stock des Widums in Auer Kleider in einwandfreiem, sauberen und gebügelten Zustand abgeben oder einfach ein paar tolle Stücke probieren und mitnehmen. Dieser Dienst ist völlig kostenlos und von einem starken Umweltgedanken getragen. Zudem soll dadurch ein Beitrag zum Schonen unserer Ressourcen geleistet werden.

Kommt vorbei und stöbert in der großen Auswahl an zur Verfügung stehenden Kleidern!

**Vestiti porta e prendi**

Ogni primo e terzo lunedì del mese dalle ore 15 alle 17 al primo piano della canonica di Ora è possibile consegnare vestiti decenti, puliti e stirati o nello stesso tempo provare e prendere con sé del tutto gratuitamente un paio di bei capi di vestiario. Questo servizio è del tutto gratuito, ispirato ad una forte e sana consapevolezza ambientale. Con ciò si intende dare anche un contributo all'uso oculato delle nostre risorse naturali.

Venite anche voi e frugate tra la grande offerta di vestiti messi a vostra disposizione!



La Fondazione Benjamin Kofler ricerca:

**INFERNIERE/I PROFESSIONALI**

La Fondazione Benjamin Kofler ricerca  
per i mesi estivi 2024:

**GIOVANI per il  
SERVIZIO VOLONTARIO ESTIVO**

- ADDETTO/A CUCINA
- ADDETTO/A ALLA CURA

- TIROCINANTI addetti alla CUCINA
- TIROCINANTI addetti alla CURA  
(Tirocinio di formazione e orientamento)

Presentazione della candidatura con CV entro il  
15 aprile 2024, ore 12.

Info: T 0471 884259

Die Benjamin-Kofler-Stiftung sucht:

**BERUFSKRANKENPFLEGER/INNEN**

Die Benjamin-Kofler-Stiftung sucht  
für die Sommermonate 2024:

**JUGENDLICHE als  
FREIWILLIGEN FERIENEINSATZ**

- für die KÜCHE
- für die PFLEGE

- PRAKTIKANTEN für die KÜCHE
- PRAKTIKANTEN für die PFLEGE  
(Ausbildungs- und Orientierungspraktikum)

Abgabe Bewerbung mit Lebenslauf innerhalb  
15. April 2024, 12 Uhr.

Info: T 0471 884259

**Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili****Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes**

<b>Data/Datum</b>	<b>Farmacia/Apotheke</b>	<b>Tel./Fax</b>	<b>Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.</b>
3.–4. febbraio/Februar	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
10.–11. febbraio/Februar	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
17.–18. febbraio/Februar	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
24.–25. febbraio/Februar	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
2.–3. marzo/März	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
9.–10. marzo/März	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
16.–17. marzo/März	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
23.–24. marzo/März	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
30.–31. marzo/März	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
6.–7. aprile/April	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
13.–14. aprile/April	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
20.–21. aprile/April	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
27.–28. aprile/April	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr

**Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte**

3. febbraio/Februar	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
4. febbraio/Februar	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
10. febbraio/Februar	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
11. febbraio/Februar	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
17.–18. febbraio/Februar	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
24. febbraio/Februar	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
25. febbraio/Februar	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
2. marzo/März	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
3. marzo/März	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
9.–10. marzo/März	Dott. Gottardi Matteo	Cell. 349 6622408
16. marzo/März	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
17. marzo/März	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
23. marzo/März	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
24. marzo/März	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
30.–31. marzo/März – 1. aprile/April	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
6. aprile/April	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
7. aprile/April	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
13. aprile/April	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
14. aprile/April	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
20.–21. aprile/April	Dott. Gottardi Matteo	Cell. 349 6622408
24. aprile/April	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
25. aprile/April	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
27. aprile/April	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
28. aprile/April	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
30. aprile/April	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen/Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

**Service |** Nützliche Informationen/Informazioni utili

## Redaktionsregeln

Das Gemeindeblatt „Die Salurner Klause“ erscheint sechsmal jährlich, jeweils am 1. Februar, April, Juni, August, Oktober und Dezember.

Die Texte können an die Adresse [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com) gesendet werden.

Redaktionsschluss ist jeweils am 10. des Vormonats. Texte, die danach gesendet werden, können nicht mehr berücksichtigt werden. Die Vereine werden gebeten, frühzeitig zu senden oder ihre Texte zumindest anzukündigen, damit die Redaktion das Heft planen kann.

Die Texte werden in der Sprache veröffentlicht, in der sie eingesandt werden. Sie können auch in beiden Sprachen eingesandt und veröffentlicht werden.

Grundsätzlich hat jeder Verein das Anrecht auf 1.000 Anschläge pro Ausgabe, bei zweisprachigen Einsendungen insgesamt 2.000 und ein Foto. Wir bitten die Schreiber, sich im Interesse der Leser kurz zu halten! Je nach freiem Platz entscheidet die Redaktion, ob mehr Fotos abgedruckt werden können.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Texte zu ändern oder zu kürzen. Bei Änderungen der Texte wird die Redaktion die Einsender nach Möglichkeit informieren. Besonders kurz vor Redaktionsschluss wird das aber nicht immer möglich sein, wir bitten um Verständnis.

Fotos müssen eine ausreichende Auflösung und Qualität haben. Ist diese nicht gegeben, können Fotos auch abgelehnt werden.

Alle Texte müssen einen Bezug zu Salurn haben, sei es über die Orte oder handelnde Personen.

Bei Fragen kann Matthias Mayr unter Tel. 328 3173691 oder E-Mail [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com) kontaktiert werden.



## Norme redazionali

Il notiziario comunale "La Chiusa di Salorno" è un periodico bimestrale, in uscita il primo giorno dei mesi di febbraio, aprile, giugno, agosto, ottobre e dicembre.

I testi possono essere inviati a [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com).

La chiusura redazionale è fissata il 10 del mese precedente la pubblicazione. I testi pervenuti successivamente a tale termine non potranno più essere presi in considerazione. Si invitano le associazioni a inviare o comunicare per tempo i testi che si intendono pubblicare così da permettere alla redazione di pianificare i propri lavori.

I testi saranno pubblicati nella lingua in cui vengono inviati. Potranno essere inviati, e pubblicati, anche in versione bilocale.

Ad ogni associazione spettano di norma 1.000 caratteri per ciascun numero di uscita, complessivamente 2.000 per i testi bilingui, e lo spazio per una immagine fotografica. Chiediamo agli autori di essere concisi, nell'interesse dei loro lettori!

La Redazione è libera di decidere se stampare eventualmente un maggior numero di fotografie.

La Redazione si riserva il diritto di modificare o accorciare i testi. In caso di modifica, la Redazione ne darà probabilmente notizia a chi ha fornito l'articolo. A ridosso della chiusura redazionale, tuttavia, questo non sarà sempre possibile. Confidiamo dunque, sin d'ora, nella Vostra comprensione.

Le immagini dovranno presentare un certo grado di qualità e di risoluzione. Qualora non rispettino i criteri, potranno anche essere respinte.

Tutti i testi dovranno essere riferiti a Salorno, ai suoi luoghi o alle persone che vi operano.

Per informazioni si prega di contattare Matthias Mayr, telefonando al numero 328 3173691 o scrivendo una e-mail all'indirizzo [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com).

**Service |** Nützliche Informationen/Informazioni utili

## Werbung

Das Salurner Gemeindeblatt „Die Salurner Klause“ wird zweimonatlich an rund 1.000 Abonnenten in Salurn verteilt.

### Preise

Ganze Seite	350 Euro
176,4 x 258 mm (Satzspiegel) bzw. 210 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Halbe Seite	200 Euro
176,4 x 127 mm (quer Satzspiegel) bzw. 210 x 146,5 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
86,1 x 258 mm (hoch Satzspiegel) bzw. 98,7 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Drittel Seite	145 Euro
176,4 x 83 mm (quer) 56 x 258 mm (hoch)	
Viertel Seite	100 Euro
176,4 x 61,5 mm (quer) 86,1 x 127 mm (hoch)	
Sechstel Seite	70 Euro
86,1 x 83 mm (klassisch) 176,4 x 39 mm (quer) 56 x 127 mm (hoch)	

Glückwunschanzeigen, Nachrufe u.ä. werden in einer eigenen Rubrik platziert.

Eine Sechstelseite kostet 20 Euro.  
Es werden keine Platzierungswünsche gewährt, mit Ausnahme der Rückseite (Aufpreis 20 Prozent).

Für PR-Artikel gelten die selben Bedingungen wie für Werbeanzeigen.

Alle Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer (22 Prozent).

Muss die Werbeanzeige vom Grafiker des Gemeindeblattes gestaltet werden, verdoppelt sich der Preis der ersten Schaltung.

### Kleinanzeigen:

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.).

### Rabatt bei mehrmaligen Schaltungen:

Halbes Jahr (3 Ausgaben)	10 Prozent
Ganzes Jahr (6 Ausgaben)	20 Prozent

Die erste Werbeanzeige von Geschäften, die neu in Salurn öffnen, ist gratis (Viertelseite).

## Pubblicità

Il periodico comunale “La Chiusa di Salorno” verrà distribuito, ogni due mesi, a Salorno ad un numero di circa 1.000 abbonati.

### Prezzi per spazi pubblicitari

intera pagina	350 euro
176,4 x 258 mm (in gabbia) oppure 210 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
mezza pagina	200 euro
176,4 x 127 mm (orizzontale in gabbia) oppure 210 x 146,5 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
86,1 x 258 mm (verticale in gabbia) oppure 98,7 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
un terzo di pagina	145 euro
176,4 x 83 mm (orizzontale) 56 x 258 mm (verticale)	
un quarto di pagina	100 euro
176,4 x 61,5 mm (orizzontale) 86,1 x 127 mm (verticale)	
un sesto di pagina	70 euro
86,1 x 83 mm (classico) 176,4 x 39 mm (orizzontale)	
56 x 127 mm (verticale)	
Messaggi augurali, necrologi e simili vengono pubbli-	

### Cati in una rubrica a ciò dedicata.

Un sesto di pagina costa 20 euro.  
Non sarà possibile accogliere desideri in merito a dove collocare, sull’edizione prescelta, lo spazio acquistato, ad eccezione dell’ultima di copertina (aumento 20%).

Per “articoli di pubbliche relazioni” valgono le medesime condizioni previste per gli annunci pubblicitari.

Tutti i prezzi devono intendersi I.V.A. esclusa (22%).

Qualora l’annuncio economico dovesse venir predisposto dal grafico del periodico comunale, il prezzo della prima uscita sarà il doppio.

### Piccoli annunci:

gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

### Più inserzioni:

nell’arco del mezzo anno (3 edizioni)	riduzione del 10%
tutto l’anno (6 edizioni)	riduzione del 20%

Il primo annuncio pubblicitario di nuovi negozi che vengono aperti a Salorno sarà gratuito (quarto di pagina).



## Platz für Adrenalin.

Zum Beispiel beim Sport.

Und was treibt dich an?

## Spazio all'adrenalina.

Ad esempio nello sport.

Cosa ti entusiasma?

Sport bewegt, Sport verbindet. Es sind die Menschen, die über sich hinauswachsen, die als Team zusammen kämpfen oder einfach nur mit Spannung mitfeiern. Sport bringt Menschen zusammen und genau deshalb fördern wir den Sport in Südtirol. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Lo sport è passione e regala emozioni indimenticabili. Sono le persone a spingersi oltre i propri limiti, a unire le forze per lottare come team o semplicemente a infiammare il cuore dei tifosi: lo sport unisce ed ecco perché ci adoperiamo per promuoverlo. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**  
Meine Bank  
La mia banca